

el r̄ey sancho

Obra teatral sobre Sancho el Mayor, Rey de Navarra

le r̄oi sanche le grand

Pièce de théâtre sur Sanche le Grand, Roi de Navarre

Autor/Auteur: Hasier Etxeberria • Hendaia 2004
(con la colaboración de Eugenio Arraiza y Ramon Albistur)
(avec la précieuse collaboration d'Eugenio Arraiza et de Ramón Albistur)

PERSONAJES PRINCIPALES (en orden alfabético):

AL-MANDIK - Hijo de Al-Mansour (Almanzor).
BELA (IAGO, RODRIGO y ENEKO) - Tres hermanos alaveses, desterrados a Castilla.
BELASKO - Consejero de Sancho.
BERTA - Dama de compañía de Sancha.
DAMAS (3) - Acompañantes de Urraca.
ENEKO LUPIZ - Señor de Bizkaia.
FATIMA QUAMAR - Cantante e intelectual bagdadí.
FERNANDO - Tercer hijo de Sancho.
FORTUN JIMENEZ, "AITAN" - Padrino y hombre de confianza de Sancho.
FORTUN OKOIZ - Consejero de Sancho.
FRAILE - Maestro de los hijos de Sancho.
GARCIA - Segundo hijo de Sancho, heredero de la corona.
GARCIA SANCHEZ - Infante de Castilla.
GARTZEA AZENARIZ - Conde de (G)Ipuzkoa.
GONZALO - Cuarto hijo de Sancho.
MUJERES (7) - representan la voz de la memoria y de la naturaleza.
MUNIA - Esposa de sancho, hija del Conde de Castilla.
MUNIO - Consejero de Sancho.
NUÑO - Conde de Castilla.
ODILON - Abad de Cluny.
PATERNO - Abad de Leire.
RAMIRO - Hijo mayor de Sancho, bastardo concebido por Sancha.
SANCHEZ (DE AIBAR) - Amante de Sancho el Mayor.
SANCHO III « EL MAYOR » - Rey de Navarra.
SANCHO ABARKA - Rey de Navarra, abuelo de Sancho el Mayor.
SEN - Ballenero.
TELMO- Ballenero.
URRAKA - Abuela de Sancho y viuda de Sancho Abarka.
URRAKA - Hermana de Sancho y Reina de León.
XIMENA - Madre de Sancho.

PERSONNAGES :

SANCHE III LE GRAND - Roi de Navarre

MUNIA - Épouse de Sanche le Grand, fille du Comte de Castille

CHIMÈNE - Mère de Sanche le Grand

URRAKA - Grand-mère de Sanche le Grand, veuve du roi Sanche Abarka

URRAKA - Sœur de Sanche le Grand, Reine de León

NUÑO - Comte de Castille

RAMIRE - Aîné des quatre fils de Sanche le Grand, bâtard du roi et de Sancha d'Aibar

FORTÚN OKOIZ - Noble navarrais

ENEKO LÚPIZ - Seigneur de Biscaye

FORTÚN JIMENEZ, "AITAN" - Parrain de Sanche III le Grand

GARTZIA - Fils aîné légitime de Sanche le Grand, héritier du trône

GARTZEA AZENARIZ - Comte de Guipúzcoa

FERNANDO - Autre fils de Sanche le Grand

GONZALO - Autre fils de Sanche le Grand

BÈLA (IAGO, RODRIGUE, ENEKO) -Trois frères de la noblesse alavaise exilés en Castille

AL-MANDIK - Fils d'Al-Mansour

BELASKO - Conseiller de Sanche le Grand

MUNIO - Conseiller de Sanche le Grand

ODILON - Abbé de Cluny

GARCIA SÁNCHEZ - Infant de Castille

7 FEMMES - Représentent la mémoire, la nature et l'entendement

3 DAMES - Dames de compagnie d'Urraka

SANCHA D'AIBAR: Maîtresse de Sanche le Grand et mère de Ramire.

SANCHE ABARKA - Roi de Navarre, grand-père de Sanche le Grand

BERTA - Dame de compagnie de Sancha d'Aibar

FATIMA QUAMAR - Célèbre chanteuse maure

TELMO et SEN - Deux pêcheurs

PATERNE - Abbé du monastère de Leyre

UN MOINE - Moine, précepteur des enfants de Sanche III le Grand

antes de empezar

-Mientras los espectadores se sientan aparecen unos niños jugando en medio del campo. Unos saltan a la cuerda, otros a la pata coja o al "txorro-morro"...Otros juegan con un balón. Todo esto, sucede en el campo de Harresilanda, junto a las murallas de Hondarribia. "Pásame, echa...", se dicen mutuamente mientras juegan. Los espectadores no saben si los chicos forman parte del espectáculo o son los niños del barrio que juegan como de costumbre. Hasta el punto que los espectadores se sentirán como intrusos ya que, a fin de cuentas, han venido a estropearles el juego.



1ª escena: PRELUDIO

1A- Las mujeres se sitúan en el espacio que será "el sitio de las mujeres" y sacan todo lo que hay dentro de los sacos que llevan, organizando una especie de campamento: cazuelas, zorros disecados, un cuervo o buho, espejos, cuerdas, escobas, redes...

MUJER 1ª- "¡Lemixi, lemixikua! (primero, lo primero) (examinando las banderolas)¿Qué color vamos a usar para que esto comience?

MUJER 2ª- Vale cualquiera. Coge el verde. O el azul si te gusta más.

MUJER 3ª- Cogereé los dos: el verde de la hierba del monte y el azul del mar.

MUJER 4ª- Yo también cojo otros dos.

MUJER 5ª- Yo cojo el amarillo por si acaso, el del sol cuando calienta, por si acaso.

MUJER 6ª- ¡Banderas al viento! (y todas las banderolas danzan en el aire).

- Las mujeres sostienen las banderolas en sus manos. A lo largo del espectáculo las usarán una y otra vez, acompañando al discurso. El color elegido irá de acuerdo con lo que se cuenta: rojo, si es lucha o hay sangre; negro, si hay muerte... etc.

MUJER 1ª- Lo he visto con estos ojitos.

MUJER 2ª- ¿Cómo es?

MUJER 3ª- Un niño precioso.

MUJER 4ª- Entonces no se parece a su padre.

MUJER 5ª- Traerá los rasgos de su madre Ximena.

MUJER 1ª- Pero algo tiene en los ojos.

MUJER 6ª- ¿Algo?

MUJER 1ª- Sí el indicio de algo.

MUJER 7ª- ¿Indicio de qué?

MUJER 1ª- No sabría decir. Algo oculto, desde luego.

MUJER 2ª- (Al público, agitando las banderas ampulosamente) Lo habéis oído, ha nacido el nieto de sus majestades Abarka y Urraka...

MUJER 3ª- El hijito de Gartzia el Temblón y doña Ximena...

avant-propos

- Pendant que les spectateurs prennent place, des enfants jouent au milieu du jardin. Les uns jouent à la corde, d'autres à la marelle ou "txorro-morro" ... D'autres encore au football. Cette scène se déroule dans les jardins d'Harresilanda au pied des remparts de Fontarrabia.

En fait, les spectateurs auront la sensation d'être des intrus, puisqu'ils sont venus interrompre le jeu des enfants habitués du lieu.

Soudain, surgissent sept femmes déguenillées, portant de grands sacs sur leur dos. Elles en sortent des fanions de différentes couleurs: vert, noir, rouge, bleu, blanc et jaune. Des sortes de petits drapeaux d'une seule couleur, semblables à ceux utilisés par les pêcheurs pour signaler les nasses et les filets dans la mer. Ces sacs contiennent aussi d'autres objets et outils: des miroirs, des balais, des tissus....



Scène 1: PRÉLUDE

1A- Les femmes se situent dans l'espace qui sera « l'emplacement des femmes » et elles vident les sacs en versant par terre tout leur contenu, organisant ainsi une sorte de campement: des casseroles, des renards empaillés, un corbeau ou un hibou, des miroirs, des cordes, des balais, des filets...

FEMME - Lemixi, lemixikua ! (commençons par le commencement) (Examinant les fanions). Quelle couleur sortirons-nous pour commencer ?

FEMME 2 - N'importe lequel. Prends le vert, ou le bleu, si tu préfères.

FEMME 3 - Je vais prendre les deux, le vert de l'herbe des montagnes, et le bleu de la mer.

FEMME 4 - Moi aussi j'en prendrai deux autres.

FEMME 5 - Moi je prendrai le jaune aussi, en cas. Celui du soleil qui réchauffe. Car on ne sait jamais.

FEMME 6 - Les drapeaux en l'air !

FEMME 7 - Les drapeaux en l'air ! (Et tous les fanions dansent dans l'air).

- Les femmes tiennent les fanions dans leurs mains. Elles les utiliseront tout au long de la pièce, pour appuyer leur discours, en les agitant dans l'air. La couleur choisie correspondra au récit: le rouge pour la lutte ou le sang ; le noir pour la mort... et ainsi de suite.

FEMME 1 - Je l'ai vu de mes propres yeux.

FEMME 2 - Et comment est-il ?

FEMME 3 - C'est un très bel enfant.

FEMME 4 - Il ne ressemble donc pas à son père.

FEMME 5 - Il aura alors les traits de sa mère, Chimène.

FEMME 1 - Il a cependant quelque chose aux yeux.

FEMME 6 - Quelque chose ?

FEMME 1 - Oui, une marque évidente.

FEMME 7 - Une marque de quoi ?

FEMME 1 - Je ne saurais le dire. Quelque chose de caché, en tout cas.

FEMME 2 - (S'adressant au public, agitant les fanions

MUJER 4ª- ...nacido para rey de Iruñea.

MUJER 1ª- Sí, algo tiene en los ojos...

MUJERES 5ª y 6ª - Una marca, una marca...

MUJERES 7ª, 1ª, 2ª y 3ª- ¡Que los cielos nos protejan!

MUJERES 4ª, 5ª y 6ª- ¡Que la tierra nos proteja!

TODAS LAS MUJERES- ¡Que el mar nos proteja!

(Enseñando las baderas azules)

1B- *La mujer (en cierta manera) domina los elementos de la naturaleza. Tienen capacidad de aparecer en tiempos y espacios distintos. Representan la memoria, el entendimiento. Continúan alrededor de sus trastos. Dirigen al cielo su plegaria para que éste exprese su RECUERDO. Se oye un canto a la par del ruido del mar. Es la coreografía de la rueda del tiempo y la necesidad de la memoria:*

**El salitre del mar es la memoria
una ola trae la espuma de la siguiente.**

**Nacido de tu madre
traes la señal.
Eres astilla
del árbol de los reyes.**

Hemos llegado hoy hasta aquí.

Porque fuisteis somos.

Porque somos, serán.

Una mar sin sal es el olvido.

**¡Ay del futuro de los pueblos sin
memoria!**

1C- *Las mujeres se dirigen a los espectadores moviendo, a veces, sus banderas.*

MUJER 1ª-¿Y vosotros?

MUJER 2ª-¿Quiénes sois vosotros?

MUJER 3ª-¿Qué hacéis aquí?

MUJER 4ª-¿A qué habéis venido?

MUJER 5ª-¿Qué queréis saber?

MUJER 6ª- Y nosotras ¿quiénes somos nosotras?

MUJER 7ª- Sí, ¿qué hacemos aquí?

MUJER 1ª- ¡Callad, callad!

MUJER 2ª- Quizás la fuerza del mar sabe la respuesta.

MUJER 3ª- Sí, el mar lo sabrá.

MUJERES 4ª, 5ª, 6ª y 7ª- ¡Sí el mar!



2ª escena: EL MAR Y LA BALLENA

2A(a) - *Dos jóvenes pescadores están en la atalaya golpeando la txalaparta. Esa es su tarea: perder los ojos en la anchura del mar. En animada conversación esperan la aparición de la ballena.*

TELMO- Tenemos el cielo limpio para escudriñar la lejanía.

de façon ostensible) Vous avez entendu, le nouveau-né, petit-fils de leurs majestés Abarka et Urraka ...

FEMME 3 - ... Le petit enfant de Sanche le Trembleur et de dame Chimène ...

FEMME 4 - ... Destiné à devenir Roi de Navarre ...

FEMME 1 - Oui ! Il a quelque chose aux yeux.

FEMMES 5 et 6 - Une marque ! Une marque !

FEMMES 7, 1, 2 et 3 - Que le ciel nous garde !

FEMMES 4, 5 et 6 - Que la terre nous garde !

TOUTES LES FEMMES - Que la mer nous garde !

(Elles agitent le fanion bleu).

1B- *Les femmes ont le pouvoir (en quelque sorte) de dominer les éléments naturels. Elles ont la capacité de se montrer dans des lieux et à des moments différents. Elles représentent la nature, le souvenir et l'entendement. Elles continuent à tourner autour de leurs vieilles affaires. Elles invoquent la mer pour que celle-ci parle du SOUVENIR. On entend un chant mêlé au bruit de la mer. C'est une chorégraphie sur la roue du temps et le besoin de conserver la mémoire:*

Mémoire, embrun de la mer.

**Chaque vague appelle
l'écume de celle qui la suit,
et la marque est la preuve
que tu es né de ta mère.
Sanche, tu es une branche
de l'arbre des rois.**

Aujourd'hui, nous sommes parvenus jusqu'ici.

**Parce que vous avez été, nous
sommes.**

Parce que nous sommes, ils seront.

L'oubli est comme une mer sans sel.

**Malheur au peuple
dépourvu de mémoire !**

1C- *les femmes s'adressent aux spectateurs, agitant de temps en temps leurs fanions.*

FEMME 1 - Et vous ?

FEMME 2 - Qui êtes-vous ?

FEMME 3 - Que faites-vous ici ?

FEMME 4 - Qu'êtes-vous venus faire ici ?

FEMME 5 - Que voulez-vous savoir ?

FEMME 6 - Et nous ? Qui sommes-nous ?

FEMME 7 - Oui, que faisons-nous ici ?

FEMME 1 - Taisez-vous, taisez-vous !

FEMME 2 - Il se peut que la houle de la mer nous apporte la réponse.

FEMME 3 - Oui, la mer doit le savoir.

FEMMES 4, 5, 6 et 7 - Oui, la mer !



Scène 2: LA MER ET LA BALEINE

2A(a)- *Deux jeunes pêcheurs, TELMO et SEN, sont sur la tour de guet et jouent la txalaparta . Leur travail est de laisser leur regard se perdre dans l'immensité de la mer. Ils bavardent en attendant de voir apparaître la baleine.*

SEN- Me parece que hoy anda lejos nuestra ballena.
 TELMO- Mi padre me ha dicho que no vuelva a casa sin anunciar alguna.
 SEN- Pues ya hace una semana que la esperamos.
 TELMO- Seguro que viene de poniente y bufando.
 SEN- Fijo que tú no la ves hasta que la tengas en las narices.
 TELMO- ¡Habla el experto!

 SEN- Calla. Ruido de caballos.
 TELMO-¿Qué dices?
 SEN-A que es el rey...
 TELMO- A falta de Ballena, que venga Su Majestad...

2A(b)-*Ven unos caballeros que andan de caza. Encabeza el grupo el rey, Sancho Abarka, el que construyó las murallas de Hondarribia, abuelo del protagonista de esta obra, Sancho el Mayor.*

CABALLERO 1º- Buenas tardes muchachos.
 TELMO Y SEN- Igualmente, señores.
 CABALLERO 1º- ¿Habéis visto un ciervo herido?
 SEN- No, señor. En este par de horas, no.
 ABARKA- ¿Al ojeo de ballenas? No es trabajo duro. No se os nota el sudor...
 TELMO- En la construcción del castillo no nos han aceptado. Que somos muy jóvenes, dicen.
 ABARKA- Pues trabajo hay abundante, todo el que queráis.
 TELMO-Será para otros...
 ABARKA-Yo puedo arreglar eso. Basta con que acerquéis quien soy.
 TELMO- ¿El Rey?Viendo su atuendo y el arma...
 SEN- Y las abarcas... (*Telmo le propina un codazo.Los caballeros rompen reir*)
 CABALLERO 2º-Vosotros también tenéis pinta de ser de la corte... vistos de lejos.
 CABALLERO 3º-Sí, desde bastante lejos
 TELMO-El que trabaja no tiene necesidad de corte, señor.
 ABARKA-Escucha, Fortun. Ha dado en el blanco. (*A los jóvenes*) Pues si queréis trabajar en el castillo, apareced mañana en la muralla nueva. Os prometo la protección del rey.
 TELMO Y SEN- Se agradece, señor, pero a los pescadores nos va poco acarrear piedras.
 CABALLERO 2º-¿Qué haréis cuando aparezcan de nuevo los vikingos?¿Correr a la chabola llamando a vuestra mamá?
 CABALLERO 1º-Para pescar tranquilos, tenemos que proteger toda la costa con torres de defensa. No hay mayor ley que defender nuestra tierra.
 ABARKA- Dejemos la charla y vamos a casa antes de que se nos enfade la dueña, que buena es Urraka. Sólo hemos cazado un par de liebres. Con eso pocas fuerzas tendremos si aparecen los vikingos.

TELMO - Nous avons un ciel limpide pour scruter l'horizon.
 SEN - Oui il me semble qu'aujourd'hui notre baleine est bien loin !
 TELMO - Mon père m'a dit de ne pas rentrer à la maison avant d'en avoir vu une. SEN - Cela fait une semaine que nous sommes sur cette tour à l'attendre.
 TELMO - Je suis sûr qu'elle viendra en soufflant, de l'Ouest.
 SEN - Toi, tu ne la verras pas jusqu'à ce qu'elle soit devant ton nez.
 TELMO - En voilà un fin connaisseur !

 SEN - Chut ! Tais-toi. On entend des chevaux.
 TELMO - Qu'est-ce que tu racontes ?
 SEN - Qu'est-ce que tu paries que c'est le Roi !
 TELMO - Faute de baleine, place à sa majesté !
 SEN - Le Roi Abarka !

2A(b)-*Ils voient venir des chevaliers qui chassent et qui s'approchent d'eux pour leur parler. À la tête du groupe se trouve le Roi Sanche Abarka, celui qui fit construire les premiers remparts de Fontarrabie et fut le grand-père du personnage principal de cette pièce de théâtre.*

CHEVALIER 1 – Bonjour jeunes gens.
 TELMO ET SEN - À vous de même, messieurs.
 CHEVALIER 1 - Avez-vous vu dans les parages un cerf blessé ?
 SEN - Non monsieur. Pas du moins ces dernières heures.
 ABARKA - Vous êtes à l'affût des baleines ? Vous n'avez pas l'air de trop trimer. Je ne vous vois pas suer de fatigue...
 TELMO - On n'a pas voulu nous engager dans la construction du château. Nous étions trop jeunes paraît-il.
 ABARKA - Pourtant, il ne manque pas de travail, il y en a tant et plus.
 TELMO - Mais on ne veut pas de nous.
 ABARKA - Je peux arranger cela. Il suffit que vous deviniez qui je suis.
 TELMO - Seriez-vous le Roi ? À voir votre chapeau et vos armes...
 SEN - Et vos abarkas ... (*Telmo lui donne un coup de coude. Les chevaliers éclatent de rire*)
 CHEVALIER 2 - De loin, vous ressemblez aux nobles de la cour.
 CHEVALIER 3 - Oui de loin, même de très loin...
 TELMO - Ceux qui travaillent n'ont pas à être à la cour, monseigneur.
 ABARKA - Entends bien Fortún, il y a bien répondu. (*S'adressant aux jeunes*). Et bien, si vous voulez travailler au château, rendez-vous demain à midi aux nouveaux remparts. Je vous promets la protection du Roi.
 TELMO ET SEN - Nous vous en sommes reconnaissants monseigneur, mais des pêcheurs comme nous, vous savez, nous ne sommes pas habitués au travail de la pierre...
 CHEVALIER 2 - Que ferez-vous quand les Vikings reviendront ? Vous irez vous cacher dans les cabanes en appelant votre mère, ai ama, ai ama !

2B- *Aparecen las mujeres de la corte cosiendo e hilando. Se preguntan por los hombres.*

DAMA1ª-El sol va a meterse pronto. Se está retrasando en la caza Su Majestad, señora.

URRAKA-Con tal de que venga a dormir... Que Dios nos guarde de los hombres cuando van de caza.

DAMA 2ª-El hombre es cazador por naturaleza. También nosotras somos sus piezas de caza (*risas*).

DAMA 3ª-Yo diría que también nostras cazamos alguno. O más de uno.

URRAKA-Cada cual tiene su oportunidad en esta vida.

DAMA 2ª-*Pero tendréis que reconocer que las mujeres no tenemos las mismas oportunidades que los hombres. Uno para toda la vida, a no ser que nos quedemos viudas de muy joven...*

DAMA1ª- Y a conformarse con sólo uno

URRAKA- Es la ley de la Iglesia.

DAMA3ª- No sé si están muy de acuerdo la Iglesia y la naturaleza. Nacen más niños de los que se bautizan.

DAMA2ª- Una cosa es la ley y otra las ganas...

URRAKA- Por Dios, mujer, nosotras no debemos hablar así.

DAMA1ª- Para bien o para mal, todos los ojos nos miran.

DAMA2ª- Sí, vivir en la Corte también tiene su lado malo: que en asuntos de alcoba tenemos que ser virtuosas (*risas*).

URRAKA- Calla. En el tema del amor debemos ser ejemplares.

DAMA1ª- Eso quería decir: el hombre decide todo a la primera embestida y luego ahí te quedas con lo que venga.

DAMA3ª- Ellos lo tiene fácil, pero nosotras ¿qué hacemos luego con el paquete?

- Aparece el rey Abarka con energía

ABARKA- No es que sea muy grande nuestra caza de hoy: dos liebres.

URRAKA- Pues dicen que hay mucha caza en el paraíso de Artzu.

ABARKA- La construcción del castillo me ata, mujer. Esa es ahora nuestra principal tarea. Aunque yo no pueda, no te faltará caza en la mesa.

DAMA 2ª- Con su venia, señor, pero la esposa prefiere la caza de su marido a la de todos los demás (*sonríe a las señoras*).

ABARKA- Por mala fortuna se nos ha escapado un ciervo. No creo que mi esposa se enfade cuando sabe cómo le estoy preparando en el Castillo de Hondarribia la habitación soleada que prefiere a la caza más selecta.

URRAKA-Sí, a falta de la compañía del marido, algo he de lograr. Al menos una alcoba amplia donde entre el sol como en las de Rokaforte o Nájera. Allí entra el sol

CHEVALIER 1 - Il faut protéger toute la côte en construisant des tours de défense. Notre premier devoir est de défendre notre terre.

ABARKA - Cessons nos bavardages et rentrons à la maison avant que dame Urraka ne se fâche. Nous n'avons chassé que deux maigres lièvres. Comment voulez-vous que nous luttons contre les Vikings en ne mangeant que ces quelques os ?

2B- *On voit les dames de la cour en train de filer et de coudre. Elles se demandent où sont les hommes.*

DAME 1 - Le soleil va bientôt se coucher. Sa majesté s'attarde à la chasse, madame. URRAGA - Pourvu qu'il vienne pour l'heure du coucher. Que Dieu nous garde des hommes lorsqu'ils sont à la chasse.

DAME 2 - L'homme est chasseur par nature. Nous aussi, nous sommes pour eux des pièces de chasse (*Rires*).

DAME 3 - Je dirais que nous aussi nous en avons chassé un. Ou plusieurs (*Rires*).

URRAKA - Dans cette vie, tout le monde à sa chance.

DAME 2 - Néanmoins, nous devons reconnaître que nous n'avons pas les mêmes chances que les hommes. Nous n'avons qu'un seul homme et pour toute la vie, à moins de devenir de jeunes veuves ...

DAME 1 - Et nous devons nous contenter d'un seul !

URRAKA - C'est l'Eglise qui le veut ainsi.

DAME 3 - Je ne sais pas si les lois de Rome sont en accord avec celles de la nature. En fait, il naît plus d'enfants dans le monde qu'on n'en baptise.

DAME 2 - La loi est une chose et le désir en est une autre ...

URRAKA - Taisez-vous Mesdames ! Ces propos ne sont pas dignes de nous.

DAME 1 - Que ce soit pour notre bien ou pour notre perte, le fait est que tous les regards sont tournés vers nous.

DAME 2 - Oui, faire partie de la cour a aussi des inconvénients: nous sommes tenues d'être sages en matière d'hommes et d'alcôve (*Rires*).

URRAKA - Taisez-vous ! Car dans les choses de l'amour nous nous devons d'être exemplaires.

DAME 1- C'est ce que je voulais dire. Les hommes décident tout au premier coup de cœur. Peu importe ce qu'il adviendra après !

DAME 3 - Eux, ils s'en tirent facilement. Mais, nous ? Que doit faire la femme du fruit de ses entrailles ?

- Le Roi Abarka se présente subitement devant les dames.

ABARKA - Ce n'est pas grand-chose, voilà tout ce que nous avons chassé cet après-midi: deux lièvres.

URRAKA - Pourtant, il paraît que la chasse abonde du côté d'Artzu.

ABARKA - La construction du château nous prend beaucoup de temps, ma chère. Telle est en ce moment notre première tâche. N'ayez crainte, si ce n'est moi, il y aura bien quelqu'un dans tout le Royaume qui réussira à chasser pour vous.

DAME 2 - Pardonnez-moi sire, mais la femme préfère le gibier chassé par son époux à celui de tout autre

más fácil que en esta Hondarribia.

ABARKA-En todos los castillos que tenemos no le faltará a la reina donde estar a gusto.

- Cortan el diálogo los sonos de la tobera. ¡Ballena! se oye desde fuera. ¡Ballena, ballena! Por la melodía conocen que se ha avistado el cetáceo, el que podrá ser el tercero de la temporada. De esto hablan ahora los presentes con el caballero que les lleva la noticia.

CABALLERO- Han avistado ballena a poniente.

ABARKA- La tercera del mes.

CABALLERO-No está nada mal.

DAMA 2ª- En Getaria ya han pescado cuatro.

ABARKA- Que les aproveche.

2C- *Repentinamente pasa por el fondo un grupo de musulmanes armados. No se puede apreciar claramente si huyen o buscan algo.*

2D- *Las mujeres expresan desde sus lugares que los tiempos vienen revueltos. Mueven sus banderolas mientras hablan.*

MUJER 4ª- ¿Quiénes eran esos?

MUJER 6ª- Moros.

MUJER 7ª- Hay olor a guerra en el aire.

MUJER 4ª- ¿Cuándo no hemos tenido guerra?

MUJER 7ª- Además ahora estamos sin rey.

MUJER 4ª- Han muerto Sancho Abarka y Gartzia el Temblón.

MUJER 7ª- El reino de Iruñea está en manos de sus viudas.

MUJER 4ª- La abuela Urraka y la reina Ximena.

MUJER 7ª- La reina Ximena y la abuela Urraka.

MUJER 6ª- En las manos de un niño está el futuro del reino.

MUJER 4ª- Un nido demasiado grande para un pajarico tan pequeño.

MUJER 6ª- Por lo menos es guapo.

MUJER 7ª- Pero no olvides la señal de sus ojos.

MUJERES 4ª y 6ª- ¡La marca!

MUJERES 4ª, 6ª y 7ª- La señal de sus ojos.

2E- *El niño Sancho aparece con una espada en sus manos. Su abuela Urraka, la viuda del difunto Abarka, le dice:*

URRAKA – Esa espada es muy pesada para ti.

SANCHO- Ya tengo bastante fuerza. Pon el cuello...

URRAKA- Es la de tu abuelo.

SANCHO- El abuelo Abarca, ya lo sé.

URRAKA- No le llames así.

SANCHO- Todos le llaman Abarka

URRAKA- Y a tu padre el Temblón.

(Elle regarde les autres dames en souriant).

ABARKA - Il est difficile à celui qui s'emploie à préparer pour la Reine les appartements les plus ensoleillés, de lui amener un cerf. Cela devrait la satisfaire bien plus que le plus beau des gibiers.

URRAKA - Oui, j'aurai bien besoin de quelque chose, faute de mari. Des appartements spacieux et ensoleillés où je puisse être accompagnée de mes dames. Comme dans les châteaux de Nájera et de Rocafort. Là-bas le soleil entre plus facilement qu'ici à Fontarrabie.

ABARKA - Avec le nombre de palais et de châteaux dont nous disposons, il ne manquera point de demeure à la Reine.

- La conversation est interrompue par les sons de la tobera . On entend partout un cri: Une baleine ! Une baleine ! Elle a été certainement aperçue dans la mer, et doit être la troisième dans ce mois. C'est le sujet de conversation des personnes présentes avec le chevalier qui vient de leur apporter la nouvelle.

CHEVALIER 1 - On a aperçu une baleine à l'ouest.

ABARKA - La troisième en ce mois !

CHEVALIER 1 - Ce n'est pas mal du tout.

DAME 2 - À Getaria ils en ont pêché quatre dans la même période.

ABARKA – Grand bien leur fasse.

2D- *Tout d'un coup, un groupe de Maures armés passe au fond et traverse la scène. On ne sait pas très bien s'ils fuient ou s'ils cherchent quelque chose.*

2D- *Les femmes sont à leur place et disent que l'on vit une époque troublée. Elles accompagnent leur discours du mouvement des fanions multicolores.*

FEMME 4 - Qui étaient-ce ?

FEMME 6 - Des Maures.

FEMME 7 – Un vent de guerre souffle dans ces parages.

FEMME 4 - Quand n'y a-t-il pas eu de guerre chez nous ?

FEMME 7 - Maintenant, en plus, nous n'avons pas de Roi en Navarre.

FEMME 4 - Sanche Abarka et Sanche le Trembleur, tous deux sont morts.

FEMME 7 - Le Royaume de Pampelune est entre les mains de leurs veuves.

FEMME 4 - Urraka, la grand-mère et Chimène, la mère.

FEMME 7 - Chimène, la mère et Urraka, la grand-mère.

FEMME 6 - Le futur du Royaume est entre les mains d'un jeune enfant.

FEMME 4 - C'est un nid trop grand pour un si petit oiseau.

FEMME 6 - L'enfant Roi est beau, du moins.

FEMME 7 - Oui, mais n'oubliez pas la marque de ses yeux.

FEMMES 4 et 6 - La marque !

FEMMES 4, 6 et 7- La marque de ses yeux !

2E- *Le petit Sanche apparaît jouant avec une grande épée. Sa grand-mère, Urraka, veuve de feu Sanche Abarka vient lui dire:*

SANCHO- Mi padre se llamaba Gartzia. El abuelo Sancho, como yo.

URRAKA- No, eres tú quien se llama como él. Tú serás Sancho III, mocoso.

SANCHO-¿Cómo me pondrán cuando sea rey?

URRAKA-Pronto lo sabrás, cuando te coronen.

SANCHO-Cuando vean como nuevo la espada me llamarán el Guerrero.

URRAKA-Sí más te vale prepararte para la guerra.

SANCHO- ¡Guerra! ¡Siempre guerra! ¿Pero contra quién?

URRAKA- Sea moro o cristiano no te van a faltar enemigos, cariño.

SANCHO- ¡Haré bailar a mi espada en el aire!

URRAKA- Todavía te pesa mucho.

SANCHO- ¡Vengan enemigos!

URRAKA-Ya te vendrán, ya.

SANCHO-¡Venga guerra!

URRAKA-Vendrá sin que la llares, cuando menos esperes.

2F- Sancho escucha a lo lejos la conversación de las mujeres

MUJER 4ª- ¡Guerra, siempre guerra!

MUJER 6ª-Sí, ¡hagamos la guerra!

MUJER 7ª-La guerra es lo más grande

MUJER 4ª-Luchemos contra todo el mundo

MUJER 6ª-¡Quememos las casas!

MUJER 7ª-¡Deshagamos cuanto encontremos!

MUJER 4ª-¡Forzemos las muchachas!

MUJER 6ª-¡Torturemos a los enemigos!

MUJER 7ª-¡Cortémosles el cuello!

MUJER 4ª-¡Corra la sangre por nuestros ríos!

MUJER 6ª-¡Destruyamos cielo y tierra!

MUJER 7ª-¡Hambre dolor y muerte!

MUJER 4ª-¡Aniquilación!

MUJER 6ª-¡Arruinémonos todos!

MUJER 7ª-¡Enloquezámonos todos!

MUJER 4ª-Tras un rey guerrero ya no queda futuro.

MUJER 6ª-Sino llanto y perdición.

MUJER 7ª-Muerte y oscuridad.

2G-Sancho contempla su espada. La mueve un poco en el aire sin demasiada fuerza. Las palabras de las mujeres le han dado miedo: ya no sabe si la guerra es deseable. Reflexiona al dirigirse a ella.

SANCHO- Hoy eres juguete, mañana arma. Tu afilada boca siempre tiene hambre. Me toca a mí saciarla. Vendrá la guerra y te saciaré. Te lo prometo. Pero estate quieta por el momento. Más vale que seas juguete descansando en un rincón (y la guarda en una esquina).

URRAKA - Cette épée est trop lourde pour toi.

SANCHE - J'ai assez de force. Posez là, votre tête !

URRAKA - Cette épée appartenait à ton grand-père.

SANCHE - Je sais, à Abarka le grand.

URRAKA - Ne nomme pas ainsi ton grand-père.

SANCHE - Tout le monde l'appelait « Abarka » .

URRAKA - Et feu ton père était nommé « le Trembleur ».

SANCHE - Mon père s'appelait Gartzia, et mon grand-père Sanche, comme moi.

URRAKA - Non Sanche, c'est toi qui t'appelles comme lui. Tu seras Sanche III.

SANCHE - Quel surnom me donnera-t-on lorsque je serais Roi ?

URRAKA - Nous ne tarderons pas à le savoir, quand tu seras couronné.

SANCHE - En voyant comment je manie l'épée on m'appelera « le Guerrier ».

URRAKA - Oui, tu ferais mieux de te préparer pour la guerre.

SANCHE - La guerre ! Toujours la guerre ! Mais, contre qui ?

URRAKA - Que ce soit les Maures ou quiconque d'autre, tu ne manqueras pas d'ennemis, mon petit.

SANCHE - Je ferai danser mon épée !

URRAKA - Elle est encore trop lourde pour toi.

SANCHE - Ennemis approchez !

URRAKA - Ils viendront, n'en doute pas.

SANCHE - Vienne la guerre !

URRAKA - Elle viendra sans que tu l'appelles, quand tu t'y attendras le moins.

2F- Sanche entend au loin la conversation des femmes.

FEMME 4 - La guerre, toujours la guerre !

FEMME 6 - Oui, faisons la guerre !

FEMME 7 - La guerre est ce qu'il ya de plus grand !

FEMME 4 - Battons-nous contre tout le monde.

FEMME 6 - Brûlons les maisons !

FEMME 7 - Saccageons tout ce qui se trouve sur notre chemin !

FEMME 4 - Violons les jeunes filles !

FEMME 6 - Torturons les ennemis !

FEMME 7 - Coupons leur la tête !

FEMME 4 - Que le sang coule à flots dans nos rivières !

FEMME 6 - Ravageons ciel et terre !

FEMME 7 - Douleur, famine et mort !

FEMME 4 - Destruction !

FEMME 6 - Périßons tous !

FEMME 7 - Laissons la folie nous envahir !

FEMME 4 - Tel est l'héritage d'un Roi assoifé de guerre.

FEMME 6 - Larmes et ruines.

FEMME 7 - Mort et ténèbres.

2G- Sanche regarde son épée. Il la fait virevolter un peu en l'air, mais sans beaucoup de conviction. Les propos des femmes l'ont troublé: il ne sait pas si la guerre est quelque chose de bon. Il pense, tout en regardant son épée.

♠
3ª escena: EL REY NIÑO

3A- *Aparecen niños que juegan con las mujeres. Saltan a la cuerda. Uno de los niños le coloca a otro en la cabeza una corona de hojas. Están de broma: te nombro Rey de Iruñea...Entre los espectadores hay gente del pueblo. Estos también hablan con las mujeres.*

MUJER 4ª- Mañana tendremos nuevo rey
ESPECTADOR 1º- Joven además
ESPECTADOR 2º- ¿Qué sabe un mozuelo de 12 años de gobernar?
MUJER 4ª- Más vale joven que débil.
MUJER 6ª- En casa tiene quien le enseñe.
HOMBRE 1º- Su madre y su abuela.
HOMBRE 2º- Urraka y Ximena.
MUJER 7ª- Sí, Ximena y Urraka.
MUJER 4ª- No se han arreglado mal estos años.
HOMBRE 1º- La abuela ha tenido el mando.
HOMBRE 2º- Y la madre el hijo.
MUJER 4ª- Han mantenido a los moros en la frontera.
HOMBRE 1º- Sí pero pagándonos nosotros el impuesto.
HOMBRE 2º- Los vascos teniendo que pagar los impuestos a Almanzor...
MUJER 4ª- El precio de la paz.
HOMBRE 1º- El precio de la vergüenza.
HOMBRE 2º- El mayor baldón.
MUJER 6ª- ¡ Hay que conquistar la paz!
HOMBRE 1º- ¡No compensa el deshonor!
MUJER 7ª- Grande es el reino de Iruñea.
MUJER 6ª- De los mayores de Europa.
MUJER 4ª- Es difícil de gobernar.
HOMBRE 1º- Los moros son los amos.
HOMBRE 2º- Mas que soldados son esclavos de la guerra.
MUJER 4ª- A todos los arreglará el rey.
HOMBRE 1º- El rey niño.
HOMBRE 2º- El gobernar es pesado.
HOMBRE 1º- El territorio es inmenso.
HOMBRE 2º- Quince días a caballo te lleva el ir de aquí a Ribagorza.
HOMBRE 1º- O sea, al otro extremo de los Pirineos.
HOMBRE 2º- Demasiado para un reyecito.
MUJER 4ª- Las mujeres le ayudarán.
MUJER 7ª- Ellas le mostrarán el camino.
MUJER 6ª- Crecen las hayas.
MUJER 4ª- Crecen los robles.
MUJER 7ª- Crecerá Sancho Tercero.
HOMBRE 1º- Mientras tanto a esperar.
HOMBRE 2º- ¿Qué el Dios de las mujeres nos proteja!

3B- *Se ve la ceremonia de la coronación. La Gente está de fiesta.*

LOS DOCE ANCIANOS- "Nosotros los vascos, que uno a uno somos tanto como vos y juntos más que vos, os

SANCHE - Aujourd'hui jouet, demain arme. Tu n'es qu'un morceau de fer forgé. Ton fil aiguisé est toujours assoiffé. Je suis là pour t'abreuver, pour t'accompagner. La guerre viendra et je te comblerais. Mais pour l'instant, tiens-toi tranquille... il vaut mieux que tu sois un jouet rangé dans un coin (*Et Sanche range l'épée dans un coin*).

♠
Scène 3: L'ENFANT ROI

3A- *Quelques enfants jouent avec les femmes à la corde et chantent: « Zubiri, zubiri, nongori, nongori... » . L'un d'entre eux met une couronne de feuilles sur la tête d'un autre. Ils s'amusent: Je te nomme Roi de Navarre... Quelques « gens du peuple » se trouvent parmi les spectateurs et parlent avec les femmes.*

FEMME 4 - Demain nous aurons un nouveau Roi.
HOMME 1- Un peu trop jeune, peut être.
HOMME 2- Un garçon de 12 ans, que peut-il connaître à l'art de gouverner ?
FEMME 4 - Il vaut mieux qu'il soit jeune et non faible.
FEMME 6 - Il a de qui apprendre à la maison.
HOMME 1 - Sa mère et sa grand-mère.
HOMME 2 - Urraka et Chimène.
FEMME 7 - Oui, Chimène et Urraka..
FEMME 4 - Elles se sont bien entendues ces dernières années.
HOMME 1 - La grand-mère a eu le pouvoir.
HOMME 2 - Et la mère, son fils.
FEMME 4 - Elles ont maintenu les Maures aux frontières.
HOMME 1 - Oui, mais c'est nous qui leur payons le tribut.
HOMME 2 - Et dire que les Navarrais sont tenus de payer un tribut au Maure Al-Mansour.
FEMME 4 - Le prix de la paix !
HOMME 1 - Le prix de la honte !
HOMME 2 - Le plus grand affront !
FEMME 6 - Il faut gagner la paix !
HOMME 1 - Le deshonneur n'est pas une compensation !
FEMME 7 - Grand est le Royaume de Pampelune.
FEMME 6 - Le plus grand d'Europe.
FEMME 4 - Qu'il est difficile de le gouverner !
HOMME 1 - Les Maures sont les maîtres, les Maures !
HOMME 2 - Ce sont des esclaves de la guerre et non des soldats !
FEMME 4 - Le Roi en finira avec tous.
HOMME 1 - L'enfant Roi !
FEMME 6 - Le Roi enfant !
HOMME 2 - Son règne est lourd à porter.
HOMME 1 - Son Royaume immense.
HOMME 2 - Il faut quinze jours pour se rendre à cheval d'ici à Ribagorza.
HOMME 1 - C'est-à-dire à l'extrémité opposée des Pyrénées.
HOMME 2 - Trop vaste pour le petit Roi !
FEMME 4 - Les deux dames viendront à son aide.
FEMME 7 - Elles lui montreront le chemin.
FEMME 6 - Si les hêtres grandissent.

tomamos por Rey para vivir conforme a nuestras leyes".
SANCHE- Lo juro.
LOS DOCE ANCIANOS- ¡Real, real, real! ¡Viva Sancho III!

-Después de cada aclamación levantan los escudos sobre los que se ha colocado el joven rey. La gente prorrumpe en aclamaciones. Danzan. Suena la txalaparta. Se oye el txistu. El rey saluda uno a uno a los doce caballeros dándoles con su diestra un golpe en la espalda. Primero a Fortun Santxez "Aitán" y luego todos los demás. Finalmente abraza a su abuela Urraka y a su madre Ximena. Sin embargo...

-3C- Pasa un entierro y el pueblo se aparta para dejar pasar el féretro. Llevan muerto a Almanzor, el capitán de los moros. "Almanzor, Almanzor" resuena una y otra vez. "Ha muerto. Lo han matado. El jefe de los moros". Los moros desaparecen ante los ojos del pueblo.



4ª Escena. ¿AMADA DONDE ESTAS?

4a- Sancho se ha convertido en un mozo de 16 años y está en la sala del Consejo mirando unos mapas. Por la ventana entran los sonos de la canción "Maitea nun zira?". Vé unas muchachas pasando y sale tras ellas hasta que Urraka le corta el paso.

URRAKA-¿A dónde vas, Sancho?

SANCHE- Al sitio de la canción.

URRAKA-Ahí no se te ha perdido nada.

SANCHE- La felicidad, tal vez...

URRAKA- O la perdición...

SANCHE- Habría que verlo.

URRAKA- El sitio de un rey es su trono.

SANCHE- El rey es hombre.

URRAKA-Que no debe perderse entre sayas.

SANCHE- Si el rey es hombre, la mujer es para él.

URRAKA-Pero el rey es rey antes que hombre.

SANCHE- Pobre de él... (*y vuelve a su sitio entre mapas*)

4B- El jefe árabe Al Mandik le trae un cofrecillo. En el están los tributos. Es señal de paz.

PREGONERO- Su majestad, el capitán Al Mandik, hijo de Al Manzor.

SANCHE- Visita importante, el enemigo hasta la cocina.

AL MANDIK- Desde hoy ya no somos enemigos.

SANCHE- ¿Qué ha cambiado?

AL MANDIK- Esta caja, señor.

SANCHE- ¿Qué tenéis ahí?

AL MANDIK- Los tributos de los vascos, los del Reino de Iruñea.

FEMME 4 - Et les chênes grandissent.

FEMME 7 - Sanche III grandira bien, lui aussi.

HOMME 1- Entre temps il faudra persévérer.

HOMME 2- Que le Dieu des femmes nous garde !

3 - On assiste à la cérémonie du couronnement. La foule est en fête. Danses, chants et célébration.

LES DOUZE ANCIENS - « Nous, les Basques, qui sommes chacun votre égal et tous ensemble plus que vous, nous vous prenons pour Roi, afin de vivre conformément à nos coutumes ».

SANCHE - Je le jure et le confirme.

LES DOUZE ANCIENS - Vive le Roi, vive le Roi, vive le Roi ! Vive Sanche III !

- À chaque acclamation ils lèvent leur bouclier sur lesquels se tient debout le jeune Roi. La foule pousse des cris de joie et danse. On entend la txalaparta et le txistu. Le Roi salue un à un les douze chevaliers en levant le bras droit et leur donnant une tape dans le dos. En premier lieu Fortún Sánchez « Aitan », puis tous les autres. Enfin, il embrasse sa grand-mère Urraka et sa mère Chimène. Mais tout d'un coup ...

3C- On voit passer un cortège funèbre et la foule se range d'un côté pour laisser passer le cercueil. C'est celui d'Al-Mansour, le chef des Maures. On entend résonner plusieurs fois le nom de Al-Mansour ! C'est Al-Mansour ! Le Roi des Maures ! On l'a tué ! Les Maures se retirent devant la foule qui les regarde.



Scène 4: MAITIA NUN ZIRA ? OÙ ES-TU MA BIEN AIMÉE ?

4A- Sanche est maintenant un jeune homme de seize ans et il se trouve dans la salle du Conseil. Il regarde des cartes de géographie. Il entend de la fenêtre la mélodie de la chanson « Maitea nun zira ? ». Il voit passer un groupe de jeunes filles et les suit, jusqu'à ce que Urraka lui barre le chemin.

URRAKA - Où vas-tu Sanche ?

SANCHE - Là d'où provient cette mélodie.

URRAKA - Tu n'y trouveras rien.

SANCHE - Mon bonheur, peut être.

URRAKA - Et peut être ta perte.

SANCHE - Cela reste à prouver.

URRAKA - La place qui revient à un Roi est le trône.

SANCHE - Mais le Roi est aussi un être humain.

URRAKA - Qui ne doit pas se perdre dans les jupons des femmes.

SANCHE - Si l'homme est humain, la femme lui revient.

URRAKA - Néanmoins, le Roi est Roi avant d'être homme.

SANCHE - Le malheureux ! (*Et il retourne là où il était auparavant, au milieu des cartes*).

4B- Le Maure Al-Mandik lui apporte un coffret qui

SANCHO- Primero quitar y luego devolver. ¿Qué viento sopla en vuestra loca cabeza?

LA MANDIK- La paz tiene un precio.

SANCHO- Si no hubiese habido ofensa anterior.

AL MANDIK- Mi padre ya ha muerto. El vuestro también. Enterremos con ellos sus querellas.

SANCHO- Todavía están pendientes las tierras de Huesca.

AL MANDIK- Huesca es árabe, señor.

SANCHO- De momento, Al Mandik, de momento.

AL MANDIK- Y por otros mil años.

SANCHO- Eso está por ver.

AL MANDIK- He venido en son de paz.

SANCHO- Id en paz, también.

AL MANDIK- ¡Os entrego los tributos!

SANCHO- Os doy la paz (*y le tiende la mano*).

4C- "Maitia nun zira?" llega de nuevo a los oídos de Sancho. Viste la capa, estira sus vestimentas. Se dirige a la salida buscando el origen de la canción, pero justo en ese momento entran los consejeros hablando de las fronteras y su importancia para consolidar el reino. Sancho se despoja de las ropas de nuevo.

FORTUN- Majestad, tiene que decidir como proteger la muga al sur y al oriente.

ANTSO- Lo acabo de arreglar con Al Mandik.

FORTUN- No tengo buen recuerdo de su padre Al Manzor.

BELASKO- La serpiente está mejor bajo tierra.

FORTUN- Cada vez que Al Manzor atacaba León nos invadían los cristianos de allí pidiendo refugio.

BELASKO- Ahora saben que Al Mandik no es Al Manzor y los de León se dedican a atacarnos a nosotros.

FORTUN- Ya sabes, dicen que se ha hecho demasiado grande el reino de Iruñea.

BELASKO- Y eso sin tener en cuenta que estamos a ambos lados del Pirineo.

FORTUN- Unos de aquí, otros de allá, cada uno quiere su trozo.

BELASKO- Y pedacito a pedacito, se acaba el queso.

SANCHO - Ahora que tenemos paz con los musulmanes, nos vienen conflictos de los cristianos. No tenemos remedio.

FORTUN- No se les ha ocurrido nada mejor que decir que en Campus Stellae, tienen la tumba del apostol Santiago.

BELASKO- Que el Espíritu Santo soplando llevó el cuerpo en una chalupa.

SANCHO - Puras imaginaciones.

FORTUN- Que mueven el mundo.

SANCHO - Estos tiempos nos exigen jugar con tiento. Tenemos lazos dinásticos con los reinos vecinos.

BELASKO- No es suficiente. Estos tres últimos siglos hemos tenido que pagar tributo a los moros.

contient les tributs prélevés par les Maures. Ce coffret est le signe de la paix

HÉRAUT - Sa majesté, Al-Mandik le Maure, fils d'Al-Mansour.

SANCHE - Un visiteur de marque ! L'ennemi s'est infiltré jusque dans les cuisines !

AL-MANDIK - À partir d'aujourd'hui nous cessons d'être ennemis.

SANCHE - À quoi est dû ce changement ?

AL-MANDIK - À ce coffret, sire.

SANCHE - Qu'avez-vous là ?

AL-MANDIK - Les tributs des Basques qui désormais reviennent au Roi de Navarre.

SANCHE - D'abord vous les prenez, puis vous les rendez, quel vent de folie s'est emparé de vos esprits ?

AL-MANDIK - La paix a bien un prix.

SANCHE - Si l'affront ne l'eût pas précédé !

AL-MANDIK - Mon père est mort. Le vôtre aussi. Que leurs querelles soient enterrées avec eux.

SANCHE - Les terres de Huesca sont encore source de conflit.

AL-MANDIK - Sire, Huesca appartient aux Maures.

SANCHE - Pour le moment, Al-Mandik, pour le moment.

AL-MANDIK - Et pendant mille ans encore.

SANCHE - Cela reste à voir.

AL-MANDIK - Je suis venu avec des intentions pacifiques.

SANCHE - Et vous repartirez en paix.

AL-MANDIK - Je vous rends les tributs !

SANCHE - Je vous offre la paix (*Il tend la main à son visiteur avant qu'il ne reparte*)

4C- Sanche entend à nouveau « Maitia nun zira ? ». Il se couvre d'une cape et arrange ses habits. Mais, au moment où il s'apprête à partir vers le « lieu d'ou provient la mélodie », ses conseillers entrent en scène et commencent à parler des frontières et de leur importance pour consolider le Royaume. Sanche enlève les habits qu'il s'était mis pour sortir.

FORTÚN - Majesté, vous devez décider de la protection des frontières au sud-est de notre territoire.

SANCHE - Je viens de résoudre ce problème avec Al-Mandik.

FORTÚN - Je n'ai pas de bon souvenir de son père Al-Mansour.

BELASKO - Les serpents sont mieux sous terre.

FORTÚN - Chaque fois qu'Al-Mansour attaquait les terres de Léon, les chrétiens de cette contrée venaient se réfugier chez nous.

BELASKO - Maintenant qu'ils savent qu'Al-Mandik n'est pas Al-Mansour, les Léonnais s'attaquent à nous.

FORTÚN - Selon eux, le Royaume de Pampelune est trop grand.

BELASKO - C'est que notre pays s'étend au delà des Pyrénées.

FORTÚN - Les uns d'un côté, les autres de l'autre, tous veulent s'approprier d'une partie de notre territoire ...

BELASKO - Et à force de le grignoter, le fromage disparaît.

ANTSO- Eso ha terminado.

FORTUN- Todavía tienen a Huesca en su poder.

SANCHO - Eso tiene fácil arreglo. Primero hemos de asegurar con fortificaciones la frontera del sur.

FORTUN- Ahora es el momento, cuando el enemigo está débil.

SANCHO - ¿Cómo tenemos toda la línea, Belasko?.

BELASKO- Empezando desde los montes de Oña, la sierra de Atapuerca, San Millán de la Cogolla, Ezkaray y hasta Garay de Soria. Pero de Calahorra para arriba tenemos el pacto con los Banu-Casi y empieza a subir la frontera hacia el norte, hasta Jaca, pero no Huesca.

FORTUN- ¿Qué hacemos con ella?

SANCHO- No es el momento. Munio ¿Cómo están las cosas por los pirineos?

MUNIO- Estamos seguros, sino es en el extremo, en Pallars. Allá no hay gobierno firme y menudean los ataques de los musulmanes. Además les influye que al otro lado del pirineo se ha perdido el euskara y ya se habla casi en occitano.

SANCHO- No es buena noticia para nosotros.

FORTUN- Tenemos que zanjar las cuentas en Aragón. Huesca es la primera.

MUNIO- Sí, ¿hasta cuando la dejamos en manos musulmanas?

FORTUN- Deberíamos decidir hoy cómo fortificar toda esa zona.

- Entra un paje

PAJE – El abad Odilón ha llegado, señores.

SANCHO- Que pase. Aprovechemos su visita.

FORTUN- Me parece que podríamos adelantarle los lugares en que pensamos pueden organizarse monasterios. Oña, San Millán y Calahorra serían los más adecuados.

SANCHO- Hecho. Que pase y que nos explique en qué consiste la bendita reforma esa de Cluny. (*Sale Fortun*). No me fio un pelo de las pías devociones.

- De nuevo se oye "Maitia nun zira" y pasa un grupo de muchachas. Sancho intenta ir tras ellas. Toma la capa en su mano. Pero entran Fortun y dos frailes.

FRAILES- Buenos días nos de Dios.

SANCHO- Que así sea, señores. Me alegro de verle Padre Paterno. ¿Cómo van las cosas por Leire?

PATERNO- Bien, majestad, gracias a Dios. El Padre Odilón me ha pedido que le acompañara ya que llegó muy cansado a Leire y lo hemos traído en la calesa gustosamente.

FORTUN- Conocen nuestro proyecto: fundar en las tierras recuperadas a los musulmanes fraternidades cristianas, con lo que lograremos a la vez orden y religión.

SANCHO- Sabemos que el monasterio de Cluny están

SANCHE - Maintenant que nous sommes en paix avec les Maures, nous entrons en conflit avec les chrétiens. On n'en sortira jamais !

FORTÚN - Voilà qu'ils se mettent à dire que le tombeau de saint Jacques se trouve à Compostelle.

BELASKO - Que c'est le Saint-Esprit qui l'y a transporté dans une barque.

SANCHE - Pure imagination !

FORTÚN - Qui fait bouger le monde !

SANCHE - Par les temps qui courent nous devons agir avec prudence. Des liens dynastiques nous unissent aux Royaumes voisins.

BELASKO - Cela ne suffit pas. Au cours des trois derniers siècles nous avons dû payer des tributs aux Maures.

SANCHE - Cela fait partie du passé.

FORTÚN - Huesca est encore sous leur domination.

SANCHE - Cela s'arrangera. Pour le moment nous devons renforcer les frontières du Sud.

FORTÚN - C'est le moment propice, car l'ennemi est en situation de faiblesse .

SANCHE - Comment est cette frontière Belasko ?

BELASKO - En partant des monts d'Oca, elle suit la chaîne de montagnes d'Atapuerca, San Millán de la Cogolla, Ezkarai et Garai de Soria. Mais au nord de Calahorra, la frontière remonte jusqu'à la ville basque de Jaca et ce, à cause du traité que nous avons signé avec les Banu Kasi.

FORTÚN - Et Huesca ?

SANCHE - Ce n'est pas le moment d'en parler. Munio, quelle est la situation dans les Pyrénées ?

MUNIO - Elle est bonne, excepté à l'extrémité orientale, à Pallars, où il n'y a pas de gouvernement stable et où les attaques des musulmans s'y multiplient. De plus, sur l'autre versant des Pyrénées, on ne parle plus l'euskara et l'occitan gagne du terrain.

SANCHE - Ce n'est point une bonne nouvelle pour nous.

FORTÚN - Nous avons des affaires à régler du côté de l'Aragon. La plus urgente étant celle de Huesca.

MUNIO - Oui, jusqu'à quand cette contrée devra-t-elle rester sous la domination des Maures ?

FORTÚN - Nous devons décider aujourd'hui de la défense de ces frontières.

- Un serviteur entre

SERVITEUR - L'abbé Odilon vient d'arriver, messeigneurs.

SANCHE - Faites-le entrer. Profitons de sa visite.

FORTÚN - Oui sire, mais nous devrions lui indiquer où nous voudrions que les monastères soient fondés. Oña, San Millán et Calahorra seraient les endroits les plus appropriés.

SANCHE - Allons, qu'il entre et nous explique en quoi consiste cette fameuse règle de Cluny. (*Fortún est sorti*) Je me méfie de toutes ces pieuses dévotions.

- On entend de nouveau « Maitia nun zira ? » et un groupe de jeunes filles passe à côté. Sanche veut les suivre. Il prend sa cape. Mais, lorsqu'il s'apprête à partir, Fortún entre accompagné de deux moines.

experimentando formas renovadas de vivir el evangelio. ¿En qué consiste esa renovación?

ODILON- El mandamiento de Dios nuestro Señor es que se cumpla su voluntad aquí en la tierra como en el cielo. Y eso sin grandes ostentosas ni causar daño a ninguno. Ese es el programa de los frailes reformados de Cluny. Nuestro quehacer es la oración y la contemplación...

- *En ese momento pasa por delante el grupo de muchachas y una de ellas (Antsa) destaca entre las demás. Sin que los otros se den cuenta, Sancho la sigue y llega un momento en que los frailes se dan cuenta de que han estado hablando sin la presencia del rey. Se preguntan ¿A dónde ha ido su majestad?*

4D- *Las mujeres contestan la pregunta narrando los amoríos de Sancho y Sancha.*

MUJER 3- La sangre enloquece a los 16 años.

MUJER 2- La energía del corazón no tiene juicio.

MUJER 4- ¡Qué bien conoce el rey los caminos de Aibar!

MUJER 5- Allí está la joven Sancha.

MUJER 1- Allí está el nido del pájaro.

MUJER 3- La dulce felicidad...

MUJER 2- La dulce felicidad... (*mirándose*).

4E- *Sancha de Aibar es ya la amante del rey. Con ella está Berta, su dama de confianza. Hablan. La joven está preocupada porque no sabe cómo manifestarle al rey que está embarazada. Al mismo tiempo le preocupa las dudas acerca de si el Rey cuidará al niño que nazca.*

SANCHA- Estoy nerviosa, Berta. ¿Cómo le sentará esto a Sancho?

BERTA- Ya te dijo claramente que si quedabas encinta no te preocupases por eso. Que tendrías todo lo necesario.

SANCHA- Sí, decirlo mil veces lo ha dicho, pero las palabras se las lleva el viento.

BERTA- No vivas siempre con miedos, mujer.

SANCHA- Sancho está cada vez más atado al gobierno. Ni sé si vendrá hoy... ya se ha hecho tarde.

BERTA- ¿No te ha mandado el mensajero avisándote? Tranquilízate.

4F- *Entra Sancho y sale Berta. Las palabras de Sancho son hermosas, pero Sancha sabe que su destino es quedarse marginada. Ella nunca será reina.*

SANCHO- ¡Querida! (*beso y abrazo*) ¡Qué ganas tenía de verte! ¡Eres preciosa! Déjame que te vea. Mira lo que te traigo (*le ofrece la pulsera*).

SANCHA- ¿Por qué? ¿Para qué? Si ni me la podré poner...

MOINES - Que Dieu vous accorde un bon jour. (*Ils s'inclinent devant le Roi en guise de salut*)

SANCHE - Ainsi qu'à vous, messeigneurs. Je me réjouis de vous voir, père Paterno. Quelles nouvelles nous apportez-vous de Leyre ?

PATERNO - Dieu merci, elles sont bonnes, sire. Le père Odilon a voulu que je l'accompagne, car il est arrivé chez nous très fatigué et c'est avec plaisir que j'ai accepté de l'amener devant vous.

FORTÚN - Vous n'ignorez pas notre intention d'établir des communautés religieuses sur les terres reprises aux musulmans, afin d'y instaurer, à la fois, l'ordre et le christianisme.

SANCHE - Nous savons qu'au monastère de Cluny vous œuvrez à mettre en pratique de nouvelles formes de vivre l'Évangile. En quoi consistent-elles ?

ODILON - Nous ne faisons que suivre les commandements de Dieu pour que sa volonté soit accomplie sur la terre comme au ciel. Et ce, sans ostentation et sans porter tort à quiconque. Telle est la voie que les moines réformés de Cluny avons choisie depuis longtemps. La prière est notre seul soutien...

- *À ce moment-là, un groupe de jeunes filles passe à côté d'eux et l'une d'entre elles (Sancha) s'écarte du groupe. Alors que personne ne le voit, Sanche la suit et, tout d'un coup, les conseillers s'aperçoivent qu'ils continuent à parler alors que le Roi s'est absenté: Où est donc parti sa majesté, le Roi ?*

4D- *Les femmes répondent à cette question en racontant les histoires d'amour entre Sanche et Sancha.*

FEMME 3 - À seize ans la chaleur du sang rend fou.

FEMME 2 - L'élan du cœur fait perdre la raison.

FEMME 4 - Le Roi connaît bien les chemins menant à Aibar.

FEMME 5 - Là se trouve la jeune Sancha.

FEMME 1 - Là se trouve le nid de la tourterelle.

FEMME 3 - Doux bonheur !

FEMME 2 - Doux bonheur ? (*En se regardant*)

4E- *Sancha d'Aibar est la maîtresse du Roi. Elle est avec Berta, sa dame de compagnie. Elles bavardent chez Sancha. La jeune fille est inquiète car elle ne sait comment annoncer à Sanche qu'elle est enceinte de ses œuvres. Elle s'interroge sur l'attitude du Roi vis à vis de cet enfant bâtard.*

SANCHA - Je suis très inquiète, Berta. Comment Sanche réagira-t-il en apprenant la nouvelle ?

BERTA - Il a été très clair en vous disant de ne pas vous inquiéter si vous attendez un enfant de lui. Qu'il pourvoirait à tous vos besoins.

SANCHA - Certes, il me l'a dit mille fois, mais les paroles, le vent les emporte.

BERTA - Ne soyez pas si inquiète, madame.

SANCHA - Sanche est de plus en plus pris par les tâches du gouvernement, je ne sais même pas s'il viendra aujourd'hui...

BERTA - Ne vous a-t-il pas envoyé son messager pour vous prévenir ? Tranquillisez-vous, Sancha.

SANCHO-¿Cómo que no? Si no la llevas la próxima vez me iré. ¿Qué te importa que sepan todos que eres mi amante?

SANCHACH- Yo también tengo algo para tí.

SANCHO-¿Qué tienes?

SANCHACH- Una noticia.

SANCHO-¿Buena?

SANCHACH- Eso lo tienes que decidir tú.

SANCHO- Más vale que sea buena, porque malas tengo a diario.

SANCHACH-No no es de esas. Es una nuestra.

SANCHO-¿Nu-es-tro... ¿qué? No estás...

SANCHACH- Sí, estoy embarazada.

SANCHO- Pues claro que me alegro. Claro que sí.. Una princesa...,o a lo mejor un chico... (*la abraza, le toca el vientre*) Querida...no tengas miedo. Es ley de vida. Fruto del amor. Es nuestro, de los dos. Que venga, que ya lo cuidaremos bien.

SANCHACH- ¿Cuidaremos?¿Tú...?

SANCHO- Pues claro que sí. Delante de todos, además. Que digan lo que quieran los cortesanos esos...(y le hace sentarse en un diván).

SANCHACH- Sé que lo dices de corazón. Me alegra. Pero tienes que actuar también con cabeza.

SANCHO- No faltaba más...

SANCHACH- No eres un cualquiera. El pueblo te necesita cada vez más. Lo sabes.

SANCHO- Y yo te necesito a ti, más que el aliento (*se acalora*). ¿Que quieres?, ¿que el rey sea un muñeco sin alma? El reino necesita hombres y mujeres con entrañas, con sentimientos, no fantoches de corte más falsos que Judas.

SANCHACH- ¿Estás seguro?

SANCHO- Sí cariño, claro que sí... (*y los dos acaban echándose abrazados*).

4G- *Las mujeres pronuncian por primera vez la expresión "el aire de Roma". Las normas de la nueva civilización se meten por todas partes.*

MUJER 1ª- Sopla viento de Roma.

MUJER 2ª- La moda nueva.

MUJER 3ª- La única norma.

MUJER 2ª- El camino de la religión.

MUJER 1ª- ¡Cluny!

MUJERES 2ª, 3ª, 4ª, 5ª y 6ª- ¡Los frailes de Cluny!

MUJER 1ª- Los nuevos jueces.

MUJERES 2ª, 3ª, 4ª, 5ª y 6ª- ¡Enviados por Dios desde el cielo!

4H- *Entra una fila de abades, enérgicos, hablando de la necesidad de extender el cristianismo. Proclaman su letanía a la vez que mantienen firme la andadura.*

4F- *Sanche entre et Berta se retire. Sanche vient avec de bonnes paroles, mais Sancha sait qu'elle est condamnée à rester à l'écart, qu'elle ne sera jamais Reine.*

SANCHE - Ma mie ! (*Il l'embrasse*) J'avais hâte de vous revoir ! Que vous êtes belle ! Laissez-moi vous admirer. Voyez ce que je vous ai apporté (*Il lui tend un bracelet*).

SANCHACH - Comment cela ? Mais pourquoi ? Vous savez que vous seul me suffisez. D'ailleurs je ne pourrai le porter.

SANCHE - Vous hésitez à le porter ! Si vous ne l'avez pas au poignet la prochaine fois, je vous quitterai ? Qu'importe si tout le monde sait que vous êtes ma bien-aimée ?

SANCHACH - Moi aussi j'ai quelque chose pour vous.

SANCHE - Qu'avez-vous ?

SANCHACH - Une nouvelle.

SANCHE - Est-t-elle bonne ?

SANCHACH - Bonne ou mauvaise, c'est à vous de choisir.

SANCHE - (*Il ne s'est pas encore rendu compte*) Alors, elle doit être bonne, car pour ce qui est des mauvaises, j'en ai tous les jours.

SANCHACH - Non, ce n'est pas une nouvelle ordinaire. C'est une nouvelle bien à nous.

SANCHE - À nnn...ous ? Vous ne seriez... ?

SANCHACH - Oui, je suis enceinte.

SANCHE - Bien sûr que je me réjouis. Et comment. Une princesse..... ou ce sera peut être un garçon. (*Il l'embrasse en lui caressant le ventre*) Ma mie. N'ayez crainte. C'est tout à fait naturel. Le fruit de notre amour. À nous deux. Qu'il soit le bienvenu, nous veillerons sur lui.

SANCHACH - Nous ? Vous y veillerez ?

SANCHE - Oui. Moi, bien sûr ! Et devant tout le monde. Je me moque de ce que diront tous ces courtisans ! (*Sanche la couche*)

SANCHACH - Je sais que vous dites cela de tout cœur et je m'en réjouis. Mais vous devez agir aussi avec votre entendement.

SANCHE - Bien sûr...

SANCHACH - Vous n'êtes pas n'importe qui. Le peuple a besoin de vous... de plus en plus. Vous le savez.

SANCHE - Moi aussi j'ai besoin de vous, plus que l'air que je respire (*Il s'enflamme*). Que voulez-vous, que le Roi soit un pantin démuné de cœur ? Le Royaume a besoin d'hommes et de femmes courageux, et non de pharisiens, de gens incapables de tenir leur parole...

SANCHACH - Vous en êtes sûr ?

SANCHE - Oui mon amour, tout à fait sûr...(*Tous deux enlacés, ils se couchent*)

4G- *Les femmes mentionnent pour la première fois « le vent de Rome ». Les signes d'une civilisation nouvelle se manifestent partout.*

FEMME 1 - Il souffle un vent en provenance de Rome !

FEMME 2 - La nouvelle loi.

FEMME 3 - La seule norme.

FEMME 2 - La voie de l'Église !

PATERN0- Primero: frente al musulmán las obras cristianas.

LOS OTROS FRAILES – Las obras.

PATERN0 –Segundo: El latín es superior.

LOS OTROS FRAILES – El latín.

PATERN0- Tercero: Los abades no los debe nombrar el rey, sino la Iglesia.

LOS OTROS FRAILES – La Iglesia.

PATERN0- Cuarto: Leyes sí, pero siempre por encima Roma.

LOS OTROS FRAILES – Roma.

PATERN0- Para guardar las fronteras, monasterios.

LOS OTROS FRAILES – Monasterios.

PATERN0- Son los Mandamientos de Dios.

LOS OTROS FRAILES – Mandamientos de Dios.

PATERN0- Y del Santo Padre de Roma.

LOS OTROS FRAILES – Padre de Roma.

PATERN0- De la Santa Iglesia.

LOS OTROS FRAILES – De la Madre Iglesia.

PATERN0- Y del Espíritu Santo.

LOS OTROS FRAILES – Del Espíritu Santo. (*empiezan a santiguarse aminorando la marcha*).

4I- *Entra un grupo de comerciantes árabes y saludan al rey.*

ARABE- Salam alikum.

SANCHO- Alikum Salam (*habla con ellos sobre las mercancías*).

4J- *Los frailes se enfadan al ver al rey de Iruñea charlando con árabes.*

FRAILE 1º – Ha contestado a los herejes con saludo de hereje.

PATERN0- Habrá que terminar con esto.

FRAILES 2º y 3º- Terminar definitivamente.

PATERN0- Solo hay un Dios

LOS OTROS FRAILES- Uno y único.

PATERN0- Y trino al mismo tiempo.

TODOS- Padre, Hijo y Espíritu Santo (*se santiguan de nuevo*).



5ª escena: CREENCIAS

5A- *Las mujeres narran la historia de Teodosio de Goñi. Entre ellas se encuentra un anciano. Se están realizando las obras de la basílica de Aralar...*

MUJER 6ª- Según cuenta la historia, Teodosio de Goñi mató a sus padres en la cama creyendo que eran su esposa con un amante.

MUJER 2ª- Fue a Roma a pedir perdón y le pusieron una penitencia terrible: que anduviese con unas cade-

FEMME 1 - Cluny !

FEMMES 2, 3, 4, 5 et 6 - Les moines de Cluny !

FEMME 1 - Les nouveaux juges.

FEMMES 2, 3, 4, 5 et 6 - Les envoyés de Dieu !

4H- *Un groupe de moines entre en scène, parlant avec conviction de la nécessité de propager le christianisme. Ils proclament aussi qu'ils ont besoin de monastères pour fixer les frontières terrestres et celles de la foi. Ils récitent à haute voix une litanie tout en marchant d'un pas ferme.*

PATERN0 - Premièrement. Face aux musulmans, des œuvres chrétiennes !

LES AUTRES MOINES - Des œuvres !

PATERN0 - Deuxièmement. Priorité au latin !

LES AUTRES MOINES - Le latin !

PATERN0- Troisièmement. Les abbés doivent être élus par l'Église et non par le Roi!

LES AUTRES MOINES - L'Église !

PATERN0 - Quatrièmement. Le Roi, oui, mais toujours sous l'autorité de Rome !

LES AUTRES MOINES - Rome !

PATERN0 - Cinquièmement. Des monastères aux quatre coins du Royaume pour consolider les frontières !

LES AUTRES MOINES - Des monastères !

PATERN0 - Ce sont les commandements de Dieu !

LES AUTRES MOINES - Les commandements de Dieu !

PATERN0 - Du Saint Père de Rome !

LES AUTRES MOINES - Du Saint Père !

PATERN0- De la Sainte Église !

LES AUTRES MOINES- De notre Sainte Mère Église !

PATERN0 - Et du Saint Esprit !

LES AUTRES MOINES - Du Saint Esprit ! (*Ils commencent à faire le signe de la croix, tout en ralentissant leur marche*)

4I- *Un groupe de Maures commerçants entre en scène et saluent le Roi Sanche.*

UN MAURE - Salam Alikum.

SANCHE - Alikum Salam. (*Il s'entretient avec eux de leur marchandise*).

4J- *Les moines se fâchent en voyant le Roi de Navarre en conversation avec les musulmans.*

1er MOINE - Notre Roi a répondu aux infidèles comme un mécréant.

PATERN0 - Il faut en finir avec cela.

2e et 3e MOINES - Oui, en finir pour toujours.

PATERN0 - Il n'y a qu'un seul Dieu.

LES AUTRES MOINES – Un seul et unique !

PATERN0 - Et trois personnes en un seul Dieu.

DENEK - Le Père, le Fils et le Saint Esprit ! (*Ils font tous de nouveau le signe de la croix*).

nas a rrastras toda su vida.

MUJER 4ª- Haciendo penitencia vivía en la cueva de Aralar.

MUJER 5ª- Estando en oración un día se le apareció un dragón enorme.

ANCIANO- Asustado y defendiéndose a golpes con las cadenas pidió la ayuda del Arcángel San Miguel.

MUJER 6ª- Mató al dragón y se rompieron las cadenas.

MUJER 2ª- Entonces Teodosio vió una original imagen-cita de San Miguel sobre la roca.

MUJER 4ª- Construyó una iglesia allí mismo el señor de Goñi.

MUJER 5ª- Empezaron a acudir cristianos a cientos...

ANCIANO- A miles...

MUJER 6ª- ...acuden a Aralar a hacer oración.

5B- *Sancho y Sancha están con el recién nacido Ramiro. De él hablan. Sancha está asustada y Sancho intenta apaciguar la inquietud de la muchacha. La abuela y la madre de Sancho están preparando su boda con Munia. Sancha y su hijo quedarán al nivel de amante y bastardo. Sancho sin embargo le jura amor al despedirse.*

SANCHO- No me rendiré. Quédate tranquila.

SANCHA- Tu madre y abuela tienen ya decidido que te cases con Munia.

SANCHO- Yo soy el rey.

SANCHA- No en todas partes.

SANCHO- Soy el rey del reino de Iruñea.

SANCHA- Pero no en tu casa.

5C- *Un cantor canta "Amatasunari" sobre la maternidad. Mientras tanto se va Sancho.*

5D- *Sancha sola. Tiene al pequeño Ramiro en brazos. Le cuenta su preocupación.*

SANCHA- Querido Ramirico, no me preocupa mi desgracia, sino la tuya. ¿Tendrás padre pasado mañana o quedarás ya huérfano para siempre? ¿Cuando te caigas estará allí el brazo de tu padre para levantarte? Te he hecho huérfano de nacimiento por amor..., Ramiro, corazón....



6ª escena. LA BODA

6A- *Urraka y Ximena. Tratan de la boda que han preparado para Sancho. Ximena no está muy conforme, pero cede al final ante el poder de Urraka: Sancho se casará con Munia de Castilla, lo quiera el cielo o no lo quiera.*

URRAKA- Ximena, ¿dónde está hoy tu hijo?

XIMENA- Dios lo sabe, señora. Alrededor de Aibar



Scène 5: LES CROYANCES

5A- *Les femmes racontent l'histoire de Théodose de Goñi et parlent de l'église que l'on construit sur le mont Aralar... Parmi elles, se trouve aussi un vieil homme.*

FEMME 6 - Selon la légende, Théodose de Goñi tua ses parents alors qu'ils étaient au lit, les prenant pour sa femme et son amant.

FEMME 2 - Il se rendit à Rome en quête de pardon, et on lui infligea une pénitence terrible: il devait traîner de lourdes chaînes sa vie durant.

FEMME 4 - Il vivait en faisant pénitence dans une grotte d'Aralar.

FEMME 5 - Un jour qu'il était en prière, un énorme dragon lui apparut.

LE VIEILLARD - Effrayé, il implora l'aide de l'archange saint Michel tout en frappant le dragon avec ses chaînes.

FEMME 6 - Il tua le dragon et les chaînes se rompèrent.

FEMME 2 - Théodose aperçut alors une étrange statue de l'archange saint Michel sur un rocher.

FEMME 4 - Le chevalier de Goñi y érigea une chapelle.

FEMME 5 - Des centaines de fidèles...

LE VIEILLARD - Des milliers de fidèles...

FEMME 6 - ...se réunissent à Aralar pour prier.

5B- *Sanche et Sancha apparaissent avec leur nouveau-né, Ramire. Ils parlent de lui. Sancha est inquiète et Sanche essaie d'apaiser l'angoisse de la jeune femme. La mère et la grand-mère de Sanche préparent le mariage de ce dernier avec Munia, ce qui relèguera Sancha et Ramire aux rangs de maîtresse et de bâtard, respectivement. Mais le Roi fera des promesses d'amour à Sancha avant de partir.*

SANCHE - Soyez tranquille, je ne m'y résignerais pas.

SANCHA - Votre mère et votre grand-mère ont décidé de vous marier à Munia.

SANCHE - C'est moi le Roi !

SANCHA - Pas partout.

SANCHE - Je suis le Roi, au Royaume de Pampelune !

SANCHA - Mais, pas chez vous !

5C- *Un chanteur entonne un chant sur « la maternité », tandis que Sanche s'éloigne.*

5D- *Sancha apparaît seule avec le petit Ramire dans ses bras. Elle lui fait part de ses soucis.*

SANCHA - Ramire, mon petit, mon sort ne m'inquiète point, c'est le tien qui m'empêche de dormir. Auras-tu un père demain et à l'avenir, ou seras-tu à jamais orphelin ? Lorsque tu tomberas, auras-tu, à côté, le bras de ton père pour te relever... ? C'est moi qui t'ai rendu orphelin dès ta naissance, par amour... Ramire, mon fils...

probablemente, ya que después de nacer el niño... Me han dicho que es precioso mi nieto. Fuerte como su padre.

URRAKA- No te entiendo Ximena. ¿Qué clase de reina madre eres? No te das cuenta de que, mientras no tenga nombre, estamos deshonrados todos: tú, yo y todo el reino?

XIMENA- No conozco su nombre, pero ya tiene su ser. No tendrá el nombre de la dinastía, pero gracias a Sancha se ha calmado el torrente de sangre de mi hijo.

URRAKA- (*tensa*) Y dale vueltas a la rueda... Una cosa es el amor y otra la corona.

XIMENA- No soy tonta del todo. Por donde usted quería van las aguas. No se puede atar a Sancho con cadena corta.

URRAKA- Parece que hoy estás dispuesta a hablar. Dime de una vez sí se va a casar con Munia. Nuestro reino necesita fortalecer los vínculos con Castilla.

XIMENA- Sí...(*Urraka se alegra*), creo que sí... (*Urraka se indigna*).

URRAKA- Basta. Porque soy vieja me zarandeas como el gato jugando con el ratón. Pero debes saber que si llega a celebrarse el enlace será gracias a mí. Mi sobrina está en la corte de Munia y ella le está calentando la cabeza con Sancho, que si es apuesto, que si está como un toro...

XIMENA- No lo tiene difícil tu sobrina. Sancho es un hombre hermoso, en cambio Munia debe de ser poquita cosa, por lo que cuentan.

URRAKA- Sí, pero hija del Conde de Castilla...

XIMENA- Ese no es el problema. La voluntad de Munia está clara. La cuestión es la voluntad de Sancho. Tiene 19 años, es Rey, y es un torico que no hay saga que le aguanten.

URRAKA- Se casará con Munia.

XIMENA- Es lo que usted dice.

URRAKA- ¿Pues que dices tú?

XIMENA- Que no es fácil plantar un haya en tiesto...

6B- *El grupo de mujeres habla de la vida femenina. Sacan a relucir a las mujeres musulmanas y citan a una tal Fatima Quamar. Ha venido a la península desde Bagdad y es una cantante famosa, de vida independiente y mucha sabiduría. Hay más libertad entre las mujeres mahometanas, cuyas cualidades respeta más la sociedad musulmana. Está en Tudela ese año de 1012.*

MUJER 2ª- La mujer siempre será mujer.

MUJER 4ª- Aunque sea reina.

MUJER 5ª- El mundo es de los hombres.

MUJER 2ª- El nuestro y el de los moros.

MUJER 4ª- Todo el Universo.

MUJER 5ª- El sol calienta a los hombres.

MUJER 2ª- Hasta la lluvia solo les bendice a ellos.

MUJER 4ª- La mujer: consuelo del hombre.



Scène 6: LE MARIAGE

6A- *Urraka et Chimène s'entretiennent des nocces qu'elles ont préparées pour Sanche. Chimène n'est pas très contente, mais à la fin, elle cède devant l'autorité d'Urraka: Sanche épousera Munia de Castille, que Dieu le veuille ou non.*

URRAKA - Dame Chimène, où est aujourd'hui votre fils ?

CHIMÈNE - Qui sait, madame. Il doit certainement être à Aibar, car depuis que l'enfant est né il y est tout le temps. Je me suis laissé dire que mon petit-fils est très beau et robuste, comme son père.

URRAKA - Voyons Chimène, je ne vous comprends pas. Quelle sorte de Reine êtes-vous ? Ne voyez-vous pas que tant qu'il ne lui donnera pas un nom, nous sommes tous deshonorés, vous, moi et même le Royaume de Pampelune ?

CHIMÈNE - Je ne sais pas le nom qu'il portera, mais il a de qui tenir. Ramire ne portera pas le nom de la dynastie, mais Sancha a réussi à assouvir les ardeurs de notre fils.

URRAKA - (*Debout*) Enfin, il faudra bien que nous achevions notre œuvre ! L'amour est une chose et la couronne en est une autre.

CHIMÈNE - Je ne suis pas tout à fait naïve. Les événements suivent le cours que vous souhaitiez leur donner. Il est difficile de dompter Sanche.

URRAKA - Tu as l'air bavarde aujourd'hui, mais dis-moi pour une fois: va-t-il, oui ou non, épouser Munia de Castille ? Car notre Royaume a tout intérêt à établir des liens avec la Castille.

CHIMÈNE - Oui... (*Urraka exprime sa joie et applaudit*) Oui, « je crois » (*Urraka s'indigne*).

URRAKA - Cela suffit. Parce que je suis vieille, vous jouez avec moi au jeu du chat et de la souris. Mais sachez que si ce mariage a lieu, ce sera grâce à moi. Ma nièce est à la cour de Munia et elle s'y emploie à faire l'éloge de Sanche, à dire qu'il est un bel homme, qu'il est fort...

CHIMÈNE - La tâche n'est pas rude pour cette dame qui est votre nièce: Sanche est réellement beau tandis que Munia, j'ai ouï-dire, qu'elle est plutôt petite ...

URRAKA - Oui, mais elle est la fille du Comte de Castille.

CHIMÈNE - Néanmoins, la question n'est pas là, nous connaissons le désir de Munia, mais ici l'obstacle est le bon vouloir de Sanche. Il a 19 ans, il est le Roi et, en outre, il ressemble à un taurillon fougueux, impossible à maîtriser.

URRAKA - Sanche épousera Munia.

CHIMÈNE - C'est ce que vous dites.

URRAKA - Et vous alors, que dites-vous ?

CHIMÈNE - Qu'il n'est pas facile de planter un hêtre dans un pot...

6B- *Le groupe des femmes traite des modes de vie de la femme. Elles parlent aussi de la femme arabe et citent le cas de Fatima Quamar, une chanteuse célèbre, venue*

MUJER 5ª- La que enciende el hogar en la casa del padre.

MUJER 2ª- Entre nosotros y donde los moros.

MUJER 4ª- En todo el mundo.

MUJER 5ª- Pues me han contado que hay una tal Fátma que canta, que ha venido de Bagdad. ¡Esa sí que debe de ser mujer!

MUJER 2ª- Una diosa para los moros.

MUJER 4ª- Que ha venido a Tudela...

MUJER 5ª- Que los hombres se deshacen con su voz

MUJER 2ª- Que es libre en el mundo de hombres.

MUJER 4ª- La mujer vale más entre los moros que entre nosotros.

MUJER 5ª- No me extraña.

MUJER 2ª- Sancha va a ir a verla.

MUJER 4ª- Ha cogido el caballo en Aibar y va camino de Tudela.

MUJER 5ª- En tres horas estará allí.

6C- *Sancha va con la compañía de Berta a buscar consuelo en Fátima.*

FATIMA- (*Habla solamente en árabe todo el tiempo*) No hace falta ser de Bagdad para encontrar el miedo en tus hermosos ojos.

SANCHA- No es miedo lo que tengo en ellos, es preocupación. Preocupación y grande, Fatima.

FATIMA- ¿Qué es lo que te preocupa?

SANCHA- Los días de mi futuro.

FATIMA- Aparecen momentos buenos y malos.

SANCHA- Primero, dime los malos.

FATIMA- No tendrás marido. No conocerás otro hombre en toda tu vida.

(*Berta, para consolarla le posa la mano en el hombro*)

SANCHA- (*Entre sollozos*) Que no iba a tener marido ya lo sabía.

FATIMA- Entre nosotros no sucede eso.

SANCHA- Será entre vosotros, aquí, en cambio, ya ves.

FATIMA- Pero el rey de Iruñea cuidará el hijo de los dos.

SANCHA- ¡Dios sea loado! Sancho cuidará a nuestro Ramiro.

FATIMA- No es tarea de Dios. Cumplirá su palabra el hombre de vuestro mundo.

SANCHA- ¿Que no es cosa de Dios, sino de ese hombre? ¿Pero a quién voy a dar yo las gracias?

FATIMA- A ti misma.

SANCHA- De acuerdo, a mí misma entonces: que Allah nos proteja.

FATIMA- (*Abrazando a Sancha*) Alikum Salam.

6D- *Cantan la jota "Palomica" cuya melodía parece llegarnos desde aquellos tiempos: "Palomica, palomica/no levantes tanto el vuelo/que si te vas de Navarra/ya no podrás volver luego".*

de Bagdad, femme indépendante et d'une grande sagesse. Chez les Maures, en général, la femme jouit d'une plus grande liberté et d'un plus grand prestige dans la société. En l'an 1012 elle se trouve à Tudela.

FEMME 2 - La femme sera toujours une femme.

FEMME 4 - Même quand elle est Reine.

FEMME 5 - Le monde appartient aux hommes !

FEMME 2 - Chez nous comme chez les Maures.

FEMME 4 - Dans le monde entier.

FEMME 5 - Le soleil réchauffe l'homme.

FEMME 2 - La pluie ne mouille que lui.

FEMME 4 - La femme est son réconfort.

FEMME 5 - Elle est celle qui allume le feu dans la maison paternelle.

FEMME 2 - Chez nous comme chez les Maures.

FEMME 4 - Dans le monde entier.

FEMME 5 - J'ai entendu dire, cependant, qu'une chanteuse nommée Fatima est venue de Bagdad. En voilà une femme !

FEMME 2 - Presque une déesse pour les Maures.

FEMME 4 - Il paraît qu'elle est à Tudela.

FEMME 5 - Qu'elle a une voix à faire fondre les hommes.

FEMME 2 - Qu'elle est libre dans le monde des hommes.

FEMME 4 - La femme est mieux considérée chez les Maures que chez nous.

FEMME 5 - Cela n'est pas étonnant !

FEMME 2 - Sancha va aller à sa rencontre.

FEMME 4 - Elle est partie à cheval d'Aibar à Tudela.

FEMME 5 - Elle a trois heures de route...

6C- *Sancha, accompagnée de Berta, va voir Fatima pour se faire consoler et parler avec elle.*

FATIMA - (*Elle ne parle qu'en arabe*) Il n'est pas besoin d'être de Bagdad pour déceler la crainte au fond de vos beaux yeux noirs.

SANCHA - Mes yeux ne trahissent pas la crainte, mais l'inquiétude. Une grande inquiétude. Dame Fatima.

FATIMA - Quel est donc l'objet de cette inquiétude ?

SANCHA - Je suis inquiète pour mon avenir.

FATIMA - Je vois dans vos yeux des jours fastes et d'autres qui ne le sont pas.

SANCHA - Faites-moi part d'abord des mauvaises nouvelles.

FATIMA - Vous n'aurez pas d'époux et vous ne connaîtrez pas d'autre homme, votre vie durant (*Berta, pose son bras sur l'épaule d'Sancha en guise de consolation*).

SANCHA - (*En larmes*) Je savais bien que je n'aurais pas d'époux.

FATIMA - Chez nous cela n'arrive jamais.

SANCHA - Chez vous cela n'arrive peut-être pas, mais ici... vous voyez bien.

FATIMA - Toutefois, le Roi de Pampelune prendra soin du fils que vous avez eu avec lui.

SANCHA - Dieu merci ! Sancha vieillera sur notre fils Ramire !

FATIMA - Cela ne relève pas de Dieu. C'est votre homme qui tiendra sa parole et lui est bien de ce monde.

♠
7ª escena: LOS DEL NORTE

7A- *Hablan las mujeres. El tema son las zonas del norte. Seguidamente una de ellas muestra un cráneo al público.*

MUJER 1ª- Callad. Silencio, por favor. Estamos al otro lado de los Pirineos en el territorio que gobierna el Duque Sancho Guillermo.

MUJER 2ª- Es tío de Sancho Mayor, que se crió en la corte de Iruñea y es aquí en el norte su fiel representante.

MUJER 3ª- Su territorio es muy extenso, hasta más arriba de Baiona y más al oriente de Pau por lo menos.

MUJER 4ª- De un momento a otro veréis que un monte gigante surge donde antes no existía nada.

MUJER 5ª- Como Santiago.

MUJER 6ª- Un simple hueso puede mover el mundo.

MUJER 7ª- Los peregrinos de todo Europa se reúnen allí.

MUJER 1ª- He aquí el cráneo (y lo muestra).

MUJER 2ª- Digamos que es de San Juan Bautista.

MUJER 3ª- Y pongámoslo aquí mismo en medio de este prado en Saintonge.

MUJER 4ª- ¡Cosas grandes veremos!

MUJER 5ª- ¡Veremos cosas terribles!

MUJER 6ª- ¡Veremos cosas increíbles!

MUJER 7ª- ¡Alrededor de este cráneo!

7B- *Las mujeres vuelven a sus sitios y en el camino se cruzan con unos hombres con los que hablan.*

HOMBRE- ¿De dónde venís?

MUJER 1ª- De Saintonge.

HOMBRE- ¿Qué pasa en Saintonge?

MUJER 2ª- Algo terrible.

HOMBRE- ¿Qué?

MUJER 3ª- Nada menos que el cráneo de San Juan Bautista.

HOMBRE- ¿No será verdad?

MUJER 4ª- Lo han encontrado allí.

MUJER 5ª- En medio del prado.

- *El pueblo empieza a gritar exaltado: "¡La cabeza de San Juan Bautista! ¡Milagro!" y se dirigen hacia Saintonge apresuradamente.*

7C- *Estamos en Saintonge donde se vé una larga procesión. Allí están las autoridades más importantes, que se dirigen a venerar la cabeza de San Juan Bautista. Es una plaza abierta ante la Iglesia. La multitud rodea a saltimbanquis y equilibristas. El volumen de la música de fiesta va apagándose y se empieza a poder escuchar lo que dicen.*

SANCHA - Vous dites que cela concerne les hommes et non Dieu. Mais qui dois-je remercier ?

FATIMA – Vous n'avez d'autre personne à remercier que vous-même.

SANCHA - Soit. Qu'Allah vous protège.

FATIMA - (Elle embrasse Sancha) Alikum Salam.

6D- *On entend chanter « La Palomica », une « jota » qui semble nous être parvenue de cette époque.*

Palomica palomica
Petite colombe, petite colombe
No levantes tanto el vuelo,
Ne t'envole pas si haut,
Que si te vas de Navarra,
Car si tu pars de la Navarre,
Ya no podrás volver luego.
Tu ne pourras plus y revenir de sitôt.

♠
Scène 7: CEUX DU NORD

7A- *Les femmes parlent. Leur conversation a trait aux terres situées au Nord des Pyrénées. Puis, l'une des femmes montre un crâne au public.*

FEMME 1 - Chut. Silence s'il vous plaît. Nous nous trouvons au-delà des Pyrénées, dans les terres gouvernées par Sanche-Guillaume.

FEMME 2 - Il est l'oncle de Sanche le Grand, et a été élevé à la cour de Pampelune. Il est le fidèle représentant de notre Roi dans ces terres du Nord.

FEMME 3 - Il domine un vaste territoire qui va bien au-delà de Bayonne et de Pau.

FEMME 4 - Vous verrez, d'un moment à l'autre, surgir une énorme montagne là où il n'y avait rien auparavant.

FEMME 5 - Comme à Saint-Jacques-de-Compostelle...

FEMME 6 - Quelques reliques d'os peuvent faire bouger le monde.

FEMME 7 - Les pèlerins de toute l'Europe s'y rassemblent.

FEMME 1 - Voici un crâne (Elle le montre).

FEMME 2 - Disons qu'il appartient à saint Jean-Baptiste.

FEMME 3 - Et posons-le ici même, au milieu de cette prairie, en Saintonge.

FEMME 4 - Nous assisterons à de grands événements !

FEMME 5 - Nous en verrons de terribles !

FEMME 6 - Nous en verrons d'incroyables !

FEMME 7 - Autour de ce crâne !

7B- *Les femmes retournent à leur place et elles rencontrent sur le chemin des gens du peuple avec lesquels elles parlent.*

HOMME - D'où venez-vous ?

FEMME 1 - De Saintonge.

HOMME - Qu'y-a-t-il donc là-bas ?

FEMME 2 - Quelque chose d'inouï !

HOMME - Qu'est-ce donc ?

FEMME 3 - Le crâne de saint Jean-Baptiste lui-même !

HUO- Yo quiero ver la cabeza del Bautista
PADRE- A saber de quien fue esa cabeza. Despues de
cien años todos calvos.

FRAILE- Si cien..., mil años han pasado desde que
Agripa se la hizo cortar. ¡Esto si que es un verdadero
milagro!

MADRE- Despues de mil años no quedará más que
polvo ¿no?

FRAILE- Dicen que el rey ha traído de Iruñea la plata
necesaria para recubrirlo todo.

HUO- ¡Ya vienen, ya vienen!

- *Tras aparecer en la plaza el desfile, entran en la
Iglesia, detrás del estandarte. El que tiene aspecto de
Arzobispo lleva en bandeja de plata el relicario. Tras él
pasan los nobles elegantemente vestidos. Sobre el rumor
de la multitud se oye la firme voz del pregonero que vocea
los títulos:*

PREGONERO- Sancho III el Mayor rey de Iruñea y la
reina Munia.

- Roberto el Piadoso, rey de Francia y la reina
Constanza.

- Guillermo V, Gran Duque de Aquitania y su esposa
Ana.

- Sancho Guillermo, duque de Gascuña y esposa.

- Eudes, Gobernador de Champaña

- Munio González, Conde de Alava

- Eneko Santxez, señor de Nájera

- Fortún López, señor de Lizarra

- Ximeno Galindez, señor de Navascués

- El Obispo de Iruñea, El obispo de Burdeos, El obispo
de Aragón, el obispo de Alava....



8ª escena. LAS FRONTERAS

8A- *Suena la jota "Nafarroa" de Jean Michel
Bedaxagar, donde se alude a las situaciones de los dife-
rentes territorios vascos.*

**Roca de los antepasados,
Navarra, Navarra, Navarra,
roca de los antepasados.
Indomable tierra generosa,
tormenta de primavera,
fruta del sol.
Navarra, Navarra,
roca de los antepasados.**

**La primera de las siete
Navarra, Navarra, Navarra,
la primera de las siete.
Hiedra de castillos,
respirar profundo de Sancho,**

HOMME - Cela n'est pas possible !

FEMME 4 - On l'a trouvé là-bas.

FEMME 5 - Au milieu de la prairie !

- *Le peuple commence à crier, exalté: La tête de saint
Jean-Baptiste ! Miracle ! Et les gens se dirigent vers
Saintonge, en toute hâte.*

7C- *Nous sommes en Saintonge et on voit une lon-
gue procession où se trouvent tous les Grands d'Europe,
venus adorer la relique de saint Jean-Baptiste...Une
grande place devant une église. La foule s'attroupe
autour d'un groupe de saltimbanques et d'équilibristes
qui se produisent au milieu de la place. Les sons d'une
musique gaie s'atténuent peu à peu, jusqu'au point où
l'on entend les conversations des gens.*

FILS - Moi, je veux voir la tête du Baptiste.

PÈRE - Va savoir à qui appartient cette tête. Cent ans
après, tous les chats sont pareils.

MOINE - Penses-tu, cent ans... il se sont passé bien
mille ans depuis qu'Agrippa la lui fit couper. Ça c'est
un grand miracle !

MÈRE - Après mille ans, il ne reste plus que des cen-
dres, non ?

MOINE - On dit que le Roi a fait venir de Pampelune le
métal d'argent nécessaire pour recouvrir toute la tête.

ENFANT- Ils arrivent, ils arrivent...

- *Le cortège arrive sur la place et s'introduit dans l'é-
glise en procession. Derrière l'étendard, celui qui semble
être l'archevêque porte le reliquaire sur un plateau d'ar-
gent. Il est suivi des nobles élégamment vêtus. Au-dessus
des murmures de la foule on entend la voix forte du
héraut qui énumère les titres des personnalités présentes.*

HÉRAUT - Sanche le Grand III, Roi de Pampelune et
la Reine Munia.

- Robert le Pieux, Roi de France et la Reine Constance.

- Guillaume V, grand Duc d'Aquitaine et son épouse
Anne.

- Sanche-Guillaume, Duc de Gascogne et son épouse.

- Eudes, Gouverneur de Champagne.

- Eneko Sánchez, Seigneur de Nájera.

- Fortún López, Seigneur d'Estella.

- Ximeno Galindez, Seigneur de Navascués.

- Munio González, Seigneur d'Álava.

-L'Évêque de Pampelune, l'Évêque de Bordeaux, l'Évê-
que d'Aragon, l'Évêque d'Álava



SCÈNE 8: LES FRONTIÈRES

8A- *On entend la jota "Nafarroa" de Jean-Michel
Bedaxagar, qui fait allusion aux divers territoires bas-
ques.*

**Rocher de nos ancêtres,
Navarre, Navarre, Navarre,
Rocher de nos ancêtres.
Terre généreuse indomptable,
Orage de printemps,**

**esperanza de los jóvenes.
Navarra, Navarra,
roca de los antepasados.**

8B- *Las mujeres están en Oña(Burgos). Alrededor del árbol malato. Este árbol supone la señal del límite del territorio del reino. Las mujeres reflexionan sobre cómo los pájaros deben conocer donde empieza un territorio y donde termina otro...*

MUJER 1ª- ¿Cuál es la verdadera dimensión de un reino?

MUJER 2ª- Cómo saben los pájaros dónde empieza un reino y dónde termina otro?

MUJER 3ª- Hace falta un río.

MUJER 4ª- Hace falta una piedra.

MUJER 5ª- Hace falta un árbol en Oña para marcar la frontera entre Castilla e Iruñea.

MUJER 6ª- El árbol malato.

MUJER 7ª- La frontera de las fronteras.

MUJER 1ª- No es suficiente. Los reyes necesitan tener papeles.

MUJER 2ª- Acuerdos y mapas.

MUJER 3ª- Líneas exactas.

MUJER 4ª- Que en la tierra no se notan.

8C- *En la huerta de Oña, al lado del canal de agua que recoge el caudal de un nacedero, el Rey está leyendo un pergamino ante los dos caballeros que lo acaban de firmar. El señor de Bizkaia Eneko Lupiz se mantiene apartado.*

SANCHO- (*Lee en latín*) "De la división del reino entre Pamplona y Castilla, como ordenaron el Conde Sancho y el rey Sancho de Pamplona, y como fue el acuerdo convenido entre ambos... Don Nuño Alvaro de Castilla y don Fortún Ochoiz de Pamplona firman y testifican". Está bien, señores, no habéis tenido poco trabajo, pero habéis conseguido fijar la línea de la frontera.

NUÑO- (*Habla en romance*) Cognosce su Mayestat, que misiu le Cont de Castiella, suegro da sua mayestat, sientese viellu et baldat. Non se fia qualquesun moment muslim tropa armata alzansen contra nos. Non plus, non se fia tiempu pasau pove volvere et, depois vostra mayestat coronatua habenem paquea, perduta sea et nos tamé.

SANCHO- Comunicatle tranquilitatean estatea. Lasai egon dadin...lasai.

NUÑO- Non pou vivre pensat Al Mansur el viellu na qualquesun moment novatua rinaska.

SANCHO- Pasata dies non volvent. Duodecim anni é pasat Altsasuan coronaverutadecim et ningun ha osat aqueste anni pasanti contra nos alzat. El Comt de Castiella pou se trová vieu, ma viginticuatri anni é la mia etate, et personalmente forte et plen sentit mon

**Fruit du soleil,
Navarre, Navarre,
Rocher de nos ancêtres.**

**Première des sept provinces,
Navarre, Navarre, Navarre,
Tu es la première des sept.
Chapelet de châteaux,
Souffle profond de Sanche,
Espoir de la jeunesse,
Navarre, Navarre,
Rocher de nos ancêtres.**

8B- *Les femmes se trouvent à Oña (actuelle province de Burgos), autour de l'arbre appelé Malato ("lépreux"). Cet arbre signale la limite du royaume de Navarre. Les femmes réfléchissent sur la façon dont les oiseaux doivent savoir où se termine un territoire et où commence un autre...*

FEMME 1 – Quelle est la véritable taille d'un royaume?

FEMME 2 – Comment les oiseaux savent-ils où commence un royaume et où se termine un autre?

FEMME 3 – Il faut une rivière...

FEMME 4 – Il faut une pierre...

FEMME 5 – Il faut cet arbre à Oña pour marquer la frontière entre les terres de la Castille et celles du royaume de Navarre.

FEMME 6 – L'arbre Malato.

FEMME 7 – Frontière parmi les frontières.

FEMME 1 – Ce n'est pas suffisant. Les Rois doivent avoir des parchemins.

FEMME 2 – Des traités et des cartes.

FEMME 3 – Avec des tracés précis.

FEMME 4 – Que l'on ne remarque pas sur la terre.

8C- *Dans le jardin du monastère d'Oña, à côté du canal qui recueille l'eau d'une source qui jaillit sur place. Le Roi lit un parchemin devant les deux chevaliers qui viennent de le signer. Un troisième, le seigneur de Biscaye, Eneko Lupiz, se tient derrière lui.*

SANCHE – (*lisant en latin*) "De la division du royaume entre Pampelune et la Castille, ainsi que l'ont ordonné le Comte Sanche et le Roi Sanche de Pampelune, et de la façon dont l'accord fut convenu entre eux deux... Don Nuño Alvaro de Castille et don Fortún Ochoiz de Pampelune confirment et signent". Voilà qui est bien, seigneurs, la tâche était ardue, mais nous sommes parvenus à fixer la frontière

NUÑO DE CASTILLE – (*parlant en roman*) Sachez, majesté, que mon seigneur, le Comte de Castille, votre beau-père, se sent vieux et fatigué. Il craint que les musulmans ne nous attaquent un de ces jours. Il craint que les jours néfastes qui précéderont le couronnement de votre majesté ne se reproduisent.

SANCHE – Dites à votre seigneur qu'il ne s'inquiète pas.

NUÑO DE CASTILLE – Il ne cesse de penser qu'un nouvel Al-Mansour pourrait surgir au moment le plus inattendu...

SANCHE – Par bonheur, les temps passés ne revien-

corp. Veu et dite tuo misiu lasai egoteko, la paque goar-darela firmement, et odie et sempre li patre de mia mulier cum tots mies forses defenderetlo. Diliu tamé proximament irem cabe lui para velu in sua mansione. NUÑO- Tuas paraulas liu transmitareu, misiu.

- *Nuño de Castilla ha partido y los demás toman asiento. Un joven les acerca queso, pan, vino y nueces que comen sin demasiado protocolo mientras hablan.*

FORTUN OKOIZ- Haciendo frente a la taifa de Zaragoza tenemos bien surtidas las torres de Funes, Falces, Loarre y alrededores de Huesca. Pero tenemos en peligro el resto de Aragón hacia el sur. Toda la llanada de Aragón era nuestra antes de que llegasen los moros y ha de volver ha serlo.

SANCHO- Estoy en ello. Después de haber asegurado la frontera sur, tenemos que atender a la oriental. Además Maiora la condesa de Ribagorza que, como conocéis, es tía de mi esposa Munia, me ha mandado recado para que acuda en su ayuda hasta Pallars. Quería comunicártelo Eneko y por eso quería que estuviésemos aquí con nosotros.

ENEKO- A su servicio, señor.

SANCHO- Una vez que hemos asegurado las tierras legadas por nuestros padres, ha llegado la hora de ir recuperando lo perdido durante estos dos siglos.

ENEKO- Le entiendo, señor.

SANCHO- Pero para eso hemos de mantener la paz entre los cristianos. No bastan siempre los tratos de familia para consolidar el reino. A los vascos siempre nos ha gustado andar por libre y en esto los vizcaínos sois los más tenaces.

ENEKO- Los vizcaínos siempre hemos sido así, Señor.

SANCHO- Pero para eso no debemos repetir los errores pasados. Hay que dar el ungüento donde está la herida. Mientras los reinos vecinos van tomando fuerza, no podemos quedarnos en organizaciones tribales del pasado. Te necesito para trabajar en dos frentes: para organizar el ejército del reino de Iruñea y para consolidar nuestra organización social en Bizkaia.

ENEKO- Me tiene en gran honor, señor. Las horas que hemos pasado juntos no han sido en balde. Estoy totalmente de acuerdo en la necesidad de organizar el reino. Pero conoce tanto como yo que no es fácil estar en dos frentes al mismo tiempo. Ya sabe que me muevo más agusto a caballo con la espada que en tertulias de palacio.

SANCHO- Hermosas palabras las tuyas, Eneko, (*se levanta y los demás lo miran*). Sin poder defenderse de otra manera primero de los visigodos y luego de los musulmanes nuestros antepasados tuvieron que refugiarse en la montaña. En el bosque y entre rocas hemos mantenido nuestra lengua y costumbres. Pero ha llegado el momento de bajar al llano, si queremos asegurar

dront pas. Cela fait douze ans que nous avons gagné la bataille d'Alsasua et personne n'a plus relevé la tête sur les frontières du Sud. Si le Comte se sent vieux, j'ai moi 24 ans, et je suis plein de force. Dites cela à votre seigneur, et qu'il n'ait crainte, je défendrai toujours le père de mon épouse Munia. Dites-lui aussi que nous lui rendrons visite prochainement.

NUÑO DE CASTILLE – Je lui transmettrai vos paroles, majesté (*il le salue*).

- *Nuño de Castille part et les autres prennent place. Un jeune homme leur apporte du fromage, du pain, du vin et des noix qu'ils mangent sans grand protocole tout en conversant.*

FORTUN OKOIZ – Faisant face au royaume musulman de Saragosse, nos tours de Funes, Falces, Loarre et les environs de Huesca sont bien armées. Mais le reste de l'Aragon, vers le sud, est en péril. Toute la plaine d'Aragon était à nous avant que les Maures n'arrivent, et elle doit le redevenir.

SANCHE – Je m'en occupe en ce moment. Après avoir fixé les frontières du Sud, nous devons nous occuper de celles de l'Est. De plus, Maiora, la Comtesse de Ribagorza, qui, ainsi que vous le savez, est la tante de mon épouse Munia, vient d'envoyer un message pour que j'aille à son secours jusqu'à la province du Pallars. Je souhaitais t'en faire part, Eneko, et c'est pourquoi je tenais à ce que tu sois ici, avec nous.

ENEKO – Je suis à votre service, majesté.

SANCHE – Maintenant que nous avons consolidé les terres que nos pères nous avaient léguées, le temps est venu de reprendre celles que les musulmans nous ont usurpées depuis deux siècles.

ENEKO – Oui, je comprends, majesté.

SANCHE – Mais pour cela, il est nécessaire que la paix règne parmi les chrétiens. Les relations de parenté ne suffisent pas pour consolider notre royaume. Nous avons toujours aimé vivre libres et, à cet égard, vous, les Biscayens, avez été les plus tenaces.

ENEKO – Nous autres, Biscayens, avons toujours été ainsi, majesté.

SANCHE – Oui, mais nous ne pouvons tomber dans les mêmes erreurs que par le passé. C'est sur la plaie qu'il faut appliquer l'onguent. À l'heure où les autres royaumes se consolident, l'organisation tribale de nos ancêtres ne convient plus désormais. Eneko, j'ai besoin de toi pour œuvrer sur deux fronts: organiser l'armée et renforcer la présence du royaume de pampelune en Biscaye.

ENEKO – C'est un insigne honneur que vous me faites, sire. Les heures que nous avons passé ensemble n'ont pas été vaines. Je suis entièrement d'accord: nous devons réorganiser le royaume. Mais vous savez aussi bien que moi qu'il n'est pas aisé de s'engager sur deux fronts à la fois. Vous me connaissez bien et vous savez que je suis plus à mon aise à cheval et l'épée au poing que dans les conversations de palais.

SANCHE – Tu dis bien, Eneko, (*il se lève ainsi que les autres, en regardant Eneko*). Ne pouvant se défendre, d'abord des Wisigoths, puis des musulmans, nos ancêtres durent se réfugier dans les montagnes. Cachés au

el porvenir de nuestro pueblo. Hemos de reunir lo que los romanos llamaron *ager y saltus*, llano y montaña. Hemos de salir abiertos y fuertes al llano, levantar muros de piedra, torres de defensa. Organizarnos. Necesitamos militares y estrategas. Gente preparada. Sabemos de armas, pero poco de letras. Conocí en Leire los rudimentos de la literatura griega y latina. Aquí, en Oña, necesitamos un monasterio semejante.

FORTUN- Escucha, Eneko, la cadena montañosa de los Pirineos ha sido desde siempre la columna vertebral de nuestro territorio. Los costillares se han extendido hacia el norte y hacia el sur. En el caso de los vizcaínos, al norte tenéis el mar, por eso habéis de asentar vuestro terreno hacia el sur, la Bureba y Atapuerca incluidos. Aquí está para vosotros el árbol malato, el mismo que para nosotros. No en Urdabaia o Urduña.

SANCHO- Sí, necesitamos la llanura para nuestro normal desarrollo. En tiempos de paz no nos basta la montaña. Ahora que tenemos fuerza y unidad no tenemos porqué escondernos. Por eso he situado más mi corte en Najera que en Iruñea. En tiempos de mutuo respeto la llanura es más habitable que el laberinto de nuestros montes.

ENEKO- No puedo negar que es así.

SANCHO- Tenemos que volver a utilizar los caminos que trazaron los romanos. Por eso me esfuerzo en orientar el Camino de Santiago por aquí. Si la gente de Europa quiere ir a Santiago que vaya. Les prepararemos ancho camino, no por laberintos y despeñaderos. Irá de monasterio en monasterio. Luego ya vendrán las ciudades. Como en tiempos romanos, nuestro futuro está en las ciudades Baiona, Iruñea... no por los montes. Y digo esto aunque me cueste, porque amo más el monte que la ciudad, pero una cosa es el corazón y otra la cabeza, Eneko de corazón ardiente. Así habéis de entender nuestro proyecto en Bizkaia.

8D- Las mujeres reciben la visita de los hermanos Bela. Son los representantes de una familia que se ha trasladado de Alava a Castilla por su descontento. Quieren las últimas noticias, pero a las mujeres no les son simpáticos. Les anuncian un futuro negro: el cuervo siempre es cuervo. (En euskara, "Belea" es "Cuervo).

IAGO- Buenos días, señoras.

MUJER 1ª- ¡Vaya, los tres hermanos Bela!

RODRIGO- Sí tres hermanos, pero un mismo corazón

MUJER 2ª- O sea que os toca a un tercio de alma.

RODRIGO- No quería decir eso.

MUJER 3ª- Pues eso has dicho.

RODRIGO- Yo quería decir que es como si fuéramos uno los tres.

ENEKO- Vale. No hemos venido a comadrear.

MUJER 4ª- ¿A qué venís pues?

ENEKO- Se comenta que conocéis el porvenir.

milieu des forêts et à l'abri des rochers, nous avons conservé notre langue et nos vieilles lois. Mais l'heure est venue de descendre dans la plaine, si nous voulons assurer l'avenir de notre peuple. Nous devons unir ce que les Romains appelaient *ager et saltus*, la plaine des paysans et la montagne. Il faut que nous descendions résolument dans la plaine, que nous y construisions des frontières de pierre, que nous y levions des tours, que nous préparions la défense. Il nous faut des hommes de guerre ainsi que des hommes intelligents, cultivés. Nous connaissons le métier des armes, mais peu celui des lettres. J'ai appris les rudiments des littératures grecque et latine au monastère de Leyre. Il nous faut aussi un monastère comme celui-là, ici, à Oña.

FORTUN – Écoute, Eneko, depuis toujours, les Pyrénées ont été la colonne vertébrale de notre royaume. Ses côtes se sont prolongées vers le nord et le sud. Pour vous, les Biscayens, la frontière nord, de cette colonne vertébrale, c'est la mer. Voilà pourquoi vous devez vous charger d'organiser les terres du sud, y compris la Bureba et Atapuerca. Votre arbre Malato est ici, c'est le même que le nôtre. Il ne se trouve ni à Urdabai ni à Urduña.

SANCHE – Oui, notre royaume a besoin de la plaine pour s'épanouir; en temps de paix la montagne ne nous suffit pas. En ce moment, nous sommes suffisamment forts, il n'y a pas de raison pour que nous nous cachions. C'est la raison pour laquelle j'ai installé ma cour d'avantage à Najera qu'à Pampelune. En temps de respect mutuel, la plaine est plus douce que le labyrinthe de nos montagnes.

ENEKO – Je ne peux nier qu'il en est ainsi.

SANCHE – Nous devons reprendre les voies tracées par les Romains. C'est pour cela que je m'efforce de faire passer le chemin de Saint-Jacques par ici. Si les gens venant d'Europe veulent aller à Saint-Jacques, qu'ils y aillent. Nous leur préparerons de larges routes qui ne seront pas des sentiers de montagne au bord des précipices. Elles iront de monastère en monastère. C'est de là que naîtront de nouvelles villes, tout comme Lapurdum et Pampelune naquirent à l'époque des Romains. Notre avenir se trouve dans les villes, pas dans les montagnes. J'ai peine à le dire, car j'aime la montagne plus que la ville. Mais le cœur est une chose et la raison en est une autre, mon fougueux Eneko. C'est ainsi que tu dois devez comprendre notre projet.

8D- Les femmes reçoivent la visite des frères Béla. Ce sont les représentants d'une famille d'Alava exilée en Castille. Ils désirent obtenir les dernières nouvelles, mais les femmes ne les aiment pas beaucoup. Ce sont des oiseaux de mauvaise augure: les corbeaux seront toujours des corbeaux.

IAGO – Bonjour, mes dames.

FEMME 1 – Tiens donc, les trois frères Béla!

RODRIGUE – Oui, trois frères, mais un seul cœur.

FEMME 2 – Cela vous fait donc un tiers de cœur à chacun.

RODRIGUE – Ce n'est pas ce que j'ai voulu dire.

FEMME 3 – C'est pourtant bien ce que tu as dit.

RODRIGUE – Je voulais dire que c'est comme si nous

MUJER 5ª- ¿Quién sabe qué es el porvenir?
 IAGO- Dicen que si os pagamos lo adivinaréis.
 MUJER 6ª- No necesitamos vuestra paga.
 RODRIGO- Pues hemos traído oro.
 MUJER 7ª- Llevadlo de vuelta. No lo queremos.
 RODRIGO- ¿Cual es, pues, la paga?
 MUJER 6ª- Sin servicio no hay pago.
 IAGO- Pero queremos conocer el porvenir.
 MUJER 5ª- El vuestro lo sabe cualquiera.
 RODRIGO- ¿Cuál es?
 MUJER 4ª- Negro tiene el plumaje el cuervo.
 MUJER 3ª- ...y más negra el alma.
 MUJER 2ª- El cuervo siempre es cuervo, belataras...
 RODRIGO- ¿Eso es todo lo que tenéis que decir?
 MUJER 1ª- Sí, eso es todo.
 ENEKO- ¡Así os churrasquéis en el fuego del infierno!
 MUJER 1ª- No deséas a otro lo que te espera a ti.

- Cuando los Bela se han ido las mujeres hablan sobre Sancho. Se ha renovado el misterio de sus ojos que, con el tiempo, se ha hecho más llamativo.

MUJER 1ª - ¡Cerdos!
 MUJER 2ª - ¡Bestias asquerosas!
 MUJER 3ª - Siempre metidos en líos.
 MUJER 4ª - También ahora se traen algo entre manos.
 MUJER 5ª - El odio les viene del padre.
 MUJER 6ª - No han olvidado que no los querían en el Condado de Álava.
 MUJER 7ª - Se lo merecía el viejo traidor Bela.
 MUJER 1ª - Siempre andaba en líos para conseguir ser nombrado Conde.
 MUJER 2ª - Ahora tienen el pago: hasta en Castilla los desprecian.
 MUJER 3ª - Los tres hijos son de la misma madera.
 MUJER 4ª - Sí, algo llevan entre manos.
 MUJER 5ª - Seguro que será contra Sancho.
 MUJER 6ª - ¡Contra Sancho!
 MUJER 7ª - ¡Contra nuestro Rey!
 MUJER 1ª - ¿Eso será lo que tiene en los ojos?
 MUJER 2ª - ¿Qué significado tendrá?
 MUJER 3ª - Cada vez se le nota más la señal.
 MUJER 4ª - Cada vez lo tendrá más clavado en el corazón.
 MUJER 5ª - ¿Pero qué es?
 MUJER 6ª - Nadie lo sabe.
 MUJER 7ª - Nosotras tampoco lo sabemos.
 MUJER 1ª - ¿Dónde estará Sancho ahora?
 MUJER 2ª - En el camino de Leire con su hijo Ramiro.
 MUJER 3ª - También tiene ahí los otros tres hijos aprendiento latín.
 MUJER 4ª - El bastardo Ramiro, el de Sancha...
 MUJER 5ª - Los otros tres Gartzia, Fernando y Gonzalo, los de Munia.
 MUJER 6ª - Demasiado príncipe para un Reino.

ne faisons qu'un.
 ENEKO - C'est bon. Nous ne sommes pas venus jusqu'ici pour perdre notre temps en bavardages.
 FEMME 4 - Alors, quelle est la raison de votre venue?
 ENEKO - On dit que vous connaissez l'avenir.
 FEMME 5 - Qui sait ce qu'est l'avenir?
 IAGO - On dit que si nous vous payons, vous le devinez.
 FEMME 6 - Nous n'avons pas besoin de votre argent.
 RODRIGUE - Eh bien, nous avons apporté de l'or.
 FEMME 7 - Reprenez-le, nous ne voulons pas d'or.
 RODRIGUE - Quel est donc votre prix?
 FEMME 6 - Sans service rendu, il n'y a rien à payer.
 IAGO - Mais nous voulons connaître l'avenir.
 FEMME 5 - Le vôtre, quiconque le connaît.
 RODRIGUE - Quel est-il?
 FEMME 4 - Noir est le plumage du corbeau...
 FEMME 3 - ...et son âme est plus noire encore.
 FEMME 2 - Le corbeau sera toujours un corbeau...
 RODRIGUE - C'est tout ce que vous avez à nous dire?
 FEMME 1 - Oui, c'est tout.
 ENEKO (*en s'éloignant*) - Allez brûler dans les feux de l'Enfer!
 FEMME 1 - Ne souhайте pas à autrui ce qui t'attends à toi!

- Une fois que les Béla sont partis, les femmes parlent de Sanche. Elle reparle du mystère de ses yeux. La marque s'est agrandie avec le temps.

FEMME 1 - Les chiens!
 FEMME 2 - Bêtes immondes!
 FEMME 3 - Toujours à conspirer.
 FEMME 4 - Ils ont encore quelque chose derrière la tête.
 FEMME 5 - La haine leur vient de leur père.
 FEMME 6 - Ils n'ont pas oublié que l'on ne voulait pas d'eux dans le comté d'Alava.
 FEMME 7 - Ce vieux traître de Béla l'avait bien mérité.
 FEMME 1 - Il était toujours à manigancer pour arriver à se faire nommer Comte d'Alava.
 FEMME 2 - Aujourd'hui, ils ont la monnaie de leur pièce: L'exil en Castille.
 FEMME 3 - Les trois fils sont faits du même bois.
 FEMME 4 - Oui, ils ont quelque chose derrière la tête.
 FEMME 5 - Je suis sûre que c'est contre Sanche.
 FEMME 6 - Contre Sanche!
 FEMME 7 - Contre notre Roi!
 FEMME 1 - Serait-ce cela, ce qu'il a dans les yeux?
 FEMME 2 - Qu'est-ce que cela peut bien signifier?
 FEMME 3 - Cela se voit de plus en plus.
 FEMME 4 - Ce se cache de plus en plus au fond de son cœur.
 FEMME 5 - Mais qu'est-ce que c'est?
 FEMME 6 - Personne ne le sait.
 FEMME 7 - Nous non plus, nous ne le savons pas.
 FEMME 1 - Où donc est Sanche, Maintenant?
 FEMME 2 - Sur la route de Leyre, avec son fils Ramire.
 FEMME 3 - Ses trois autres fils aussi sont là-bas, ils apprennent le latin.
 FEMME 4 - Ramire, le bâtard, le fils de Sancha...

MUJER 7ª - Las muchas ramas pueden ahogar el árbol.



9ª Escena: EN LEIRE

9A- *Los infantes están con su maestro. Sancho llega con Ramiro y empiezan las bromas entre los hijos. Poco o mucho, cada uno piensa que merece su propio trozo de tierra.*

FRAILE – Veámos Gonzalo: la segunda declinación.

GONZALO – Sí señor: dominus, domini, domino, dominum, domine, domino.

FRAILE – ¿Lo entiendes?, ¿Para el señor?

GONZALO – Domino.

FRAILE – ¿Lo del padre?

GONZALO – Domini.

FRAILE – El señor dice.

GONZALO – (*Se rasca la cabeza y hace gesto de pedir tiempo*) Dicet dominus.

FRAILE – Muy bien. (*A los otros dos*). Fernando, empieza la lectura de hoy.

FERNANDO – "De bello galico" (*Traduciendo*): sobre la guerra de la Galia. Autor: César, el emperador.

FRAILE – ¿Lo ves? César cuando era el más importante jefe en Europa, cuando conquistó toda la Galia... ¿Dónde esta la Galia?

GARTZIA – (*Con suficiencia*). En Ipparralde. Más allá de nuestra frontera.

FRAILE – Pues cuando conquistó la Galia, todos los días escribía sobre lo sucedido. Tomaba apuntes para luego completar su crónica en un libro.

GARTZIA – Sí, lo de siempre. Que para ser Rey tengo que aprender a escribir.

FRAILE – No sólo para ser Rey. Para ser autoridad en cualquier territorio, para saber lo que se dice en un documento, para conocer la historia del mundo...

GARTZIA – Vale vale... Esa lección ya nos la sabemos...

FRAILE – Conocer sí, pero no es de tu gusto. Sigue Gartzia.

GARTZIA – "Galia omnia divisa est in partes tres". (*Traduciendo*): Toda la Galia está dividida en tres trozos.

FERNANDO – Eso sí que no lo entiendo bien. Si había una Galia, ¿Cómo dice que está dividida en tres?, ¿Era un pueblo o tres?

FRAILE – Cesar aquí no habla de política, sino de geografía. Quiere decir que las tierras de la Galia eran tres zonas distintas. No se mete con que los que ahí vivían fueran uno o tres pueblos. Para los romanos lo importante era conquistar las tierras, organizarlas y gobernarlas.

GARTZIA – Es lo mismo para todos.

FRAILE – Pues no, no es lo mismo para todos. Un pue-

FEMME 5 – Les trois autres, Gartzia, Fernando y Gonzalo, ceux de Munia.

FEMME 6 – Trop de princes pour un royaume.

FEMME 7 – Trop de branches peut étouffer l'arbre.



Scène 9: À LEYRE

9A- *Les infants sont avec leur maître. Sanche arrive avec Ramire et les premières disputes surgissent entre les enfants. Peu ou prou, chacun pense qu'il mérite sa part du royaume.*

MOINE – Voyons Gonzalo: la seconde déclinaison.

GONZALO – Oui maître: dominus, domini, domino, dominum, domine, domino.

MOINE – Vous comprenez? pour le seigneur?

GONZALO – Domino.

MOINE – Ce qui est au seigneur?

GONZALO – Domini.

MOINE – Le seigneur dit?

GONZALO – (*Il se gratte la tête et fait le signe de demander du temps*) Dicet dominus.

MOINE – Très bien. (*Aux deux autres*). Fernando, commence la lecture d'aujourd'hui.

FERNANDO – De bello galico (*Traduisant*): La guerre des Gaules. Auteur: César, l'empereur.

MOINE – Vous voyez? César, lorsqu'il était le plus important chef d'Europe, lorsqu'il conquist toute la Gaule... Où se trouve la Gaule, Gartzia?

GARTZIA – (*Avec suffisance*). Au Nord, au delà de notre frontière.

MOINE – Eh bien, lors de sa campagne de conquête de la Gaule, il écrivait quotidiennement ce qui s'était passé dans la journée. Il prenait des notes pour ensuite pouvoir compléter sa chronique dans un livre.

GARTZIA – Oui, toujours la même chose, pour pouvoir être Roi, il faut que j'apprenne à écrire.

MOINE – Non seulement pour être Roi. Pour être le chef de n'importe quel territoire. Pour savoir ce qui est dit dans un document, pour connaître l'histoire du monde...

GARTZIA – Bon, bon... Cette leçon-là, nous la connaissons déjà...

MOINE – Connaître, oui, mais elle ne vous plaît pas. Gartzia, continuez.

GARTZIA – "Galia omnia divisa est in partes tres". (*Traduisant*): Toute la Gaule est divisée en trois parties.

FERNANDO – ça, je ne le comprends pas très bien. S'il y avait une Gaule, comment se fait-il qu'elle ait été divisée en trois? C'était un peuple ou trois?

MOINE – Ici, César ne parle pas de politique, mais de géographie. Cela veut dire que les terres de la Gaule comprenaient trois zones distinctes. Il ne dit pas que c'était un seul peuple ou trois qui y vivaient. Pour les Romains, l'important était de conquérir les terres, de les organiser et de les gouverner.

GARTZIA – C'est la même chose pour tout le monde.

MOINE – Eh bien non, ce n'est pas la même chose pour tout le monde. Un peuple peut vivre sur un territoire ou sur plusieurs, mais il continue à être un peuple.

blo puede vivir en un territorio o en varios, pero sigue siendo un pueblo. ¿Por qué Fernando?

FERNANDO – Pues, por que su lengua, constumbres, leyes, son los mismo o así.

FRAILE – Eso mismo; en la Galia estaban los Galos, como en nuestra tierra estamos los Vascos, aunque sean zonas distintas. ¿Entendido?

FERNANDO – Lo que no entiendo es por que Cesar habla de geografía cuando tenfa que hablar de política.

- Aparece Sancho III y Ramiro. (Chico de trece años bastante desarrollado, con la misma figura que el padre, aunque oficialmente no es el primogénito). Y los niños se amontonan contentos junto al padre. Después empiezan a golpearse entre ellos.

SANCHO – Buenos días, hijos, y profesor. ¿Cómo se portan estos chicos?

GONZALO – No sabíamos que ibas a venir.

SANCHO – Tampoco yo. Pero he venido a firmar un documento en Rocaforte y, ¿cómo no voy a venir a ver a mis pajaricos?

FRAILE – No son malos alumnos, señor.

SANCHO – Mejor para ellos. Después no tendrán demasiado tiempo para seguir en los estudios. Me he encontrado a Ramiro haciendo ejercicios de espada con los otros compañeros y, por lo menos en los estudios de espada podría sacar ya el título. He decido llevármelo, por que yo tuve que coger la corona cuando era más joven que él. He pensado que necesita ya más aprender de la vida que de los estudios.

FERNANDO – Pero el primogénito es Gartzia, padre (*Gartzia le pega un codazo enfadado*).

SANCHO – (*Mirándole a la cara mientras sujeta con sus dos manos los hombros del hijo, pero sin enfado*). Un reino no se organiza con uno primogénito nada más. Tenemos trabajo para todos, si queremos organizar nuestro pueblo. Si no sabes eso, todavía no has aprendido qué significa ser primogénito, hijo. (*Al fraile*) ¿Saben firmar todos?

NIÑOS – Claro, hace mucho.

SANCHO – Pues quiero que firméis en este documento. Así aprenderéis que las decisiones se deben tomar de común acuerdo y luego deben firmar todos como testigos. Eso le da fuerza a un documento: estar firmado por el Rey, los testigos y los que tienen que cumplirlo.

GONZALO – Pues no habrá suficiente sitio para todos...



10ª Escena: IPUZKOA

10A- *Las mujeres reflexionan sobre las murallas de Hondarribia: Es verdad que las enormes piedras protegen la ciudad y la gente, pero también la cierran y asfixian.*

Pourquoi, Fernando?

FERNANDO – Eh bien, parce que sa langue, ses coutumes, ses lois sont les mêmes, ou quelque chose comme ça.

MOINE – C'est cela même: la Gaule était peuplée de Gaulois, comme nous, les Basques, nous vivons sur notre terre, même si c'est sur des territoires distincts. C'est compris?

FERNANDO – Ce que je ne comprends pas, c'est pourquoi César parle de géographie, alors qu'il devrait parler de politique.

- Sanche III et Ramire font leur apparition. (Ramire est maintenant un gaillard de treize ans qui ressemble beaucoup à son père. Il est le plus âgé des fils de Sanche, mais c'est un bâtard et il ne sera jamais Roi. Les enfants, joyeux, se regroupent autour de leur père. Puis, ils commencent à se bagarrer avec leur demi-frère.

SANCHE – Bonjour, mes fils. Bonjour, père professeur. Comment se comportent ces garçons ?

GONZALO – Nous ne savions pas que vous alliez venir.

SANCHE – Moi non plus. Mais je suis venu signer un document, à Rocaforte. Et comment ne pas venir voir mes oisillons.

MOINE – Ce ne sont pas de mauvais élèves, sire.

SANCHE – Cela vaut mieux pour eux. Plus tard ils n'auront pas beaucoup de temps pour continuer leurs études. J'ai surpris Ramire qui faisait des exercices à l'épée avec d'autres camarades et, du moins dans le maniement de l'épée, il pourrait déjà obtenir son diplôme. J'ai décidé de le prendre avec moi, parce que j'ai dû moi-même prendre la couronne lorsque j'étais plus jeune que lui. Je me suis dit qu'il a désormais plus à apprendre de la vie que des études.

FERNANDO – Mais l'aîné est Gartzia, père (*Gartzia, furieux, lui donne un coup de coude*).

SANCHE – (*Le regardant au visage tout en tenant de ses deux mains les épaules de son fils, mais sans aucune colère*). On ne fait pas un royaume simplement avec un héritier, mon fils. Nous avons du travail pour tous, si nous voulons organiser notre peuple. Si tu ne sais pas cela Fernando, tu n'as pas encore appris ce que c'est qu'être l'aîné. (*Au moine*) Ils savent tous signer ?

LES ENFANTS – Bien sûr, depuis longtemps.

SANCHE – Eh bien, je veux que vous signiez ce document. Ainsi, vous apprendrez que les décisions doivent être prises d'un commun accord, et qu'ensuite tous doivent signer comme témoins. Le fait qu'il soit signé par le Roi, les témoins et ceux qui doivent le respecter, donne du poids à un document.

GONZALO – Mais alors, père, il n'y aura pas suffisamment de place pour tous...



Scène 10: IPUZKOA

10A- *Les femmes réfléchissent sur les murailles de Fontarrabie: il est vrai que les énormes pierres protègent la cité et les habitants, mais ils les enferment et les étouffent aussi.*

MUJER 1ª - ¿Y con estos murazos qué?
 MUJER 2ª - Sí, ¿Cuánto tiempo llevan tiosos?
 MUJER 3ª - Parece que siempre han estado aquí.
 MUJER 4ª - Hace 45 años que los empezó Sancho Abarka.
 MUJER 5ª - Están hechos para durar siglos.
 MUJER 6ª - Para proteger la ciudad.
 MUJER 7ª - Para proteger las casas.
 MUJER 1ª - Pero también cierran la vista.
 MUJER 2ª - Nos ciegan.
 MUJER 3ª - Vista corta tiene lo que pasa ahí dentro.
 MUJER 4ª - Los ojos necesitan la distancia.
 MUJER 5ª - El alma necesita espacio.
 MUJER 6ª - Para que la defensa no sea una celda.
 MUJER 7ª - Sancho el Mayor tiene mucha ilusión en estos pedruscos.
 MUJER 1ª - Le ha hecho venir a estas defensas a Gartzia Azenariz.
 MUJER 2ª - Van a tratar de las tierras de Ipuzkoa.
 MUJER 3ª - Las tierras menos productivas del Reino.
 MUJER 4ª - Sancho quiere nombrar señor de Ipuzkoa al Conde Gartzia.

10B- *Sancho y sus caballeros tratan de la tierra de Ipuzkoa y de cómo Gartzia va a ser el responsable en este condado. Sancho y Gartzia miran con especial atención a la muralla mientras hablan.*

SANCHE - Te he hecho venir aquí para hablar más tranquilos.
 GARTZIA - No es mal sitio, señor.
 SANCHE - Seguiré dando órdenes desde Iruñea, pero eso no es suficiente. Para tener las cosas bien atadas, no basta una lazada.
 GARTZIA - Está claro, señor.
 SANCHE - En Nájera quiero fortalecer la Corte Real y levantar pueblos en la zona llana. En recompensa de los muchos años que te he tenido a mi lado, quiero nombrarte Conde y Señor de Ipuzkoa.
 GARTZIA - Mirad, señor: desde que me casé con Galga, me tenéis enraizado en la zona del Deba y del Urola, y me he dado cuenta de que Iruñea está lejos, queda lejos la llanura del sur y todo queda lejos. Vivimos entre montes mirándonos unos a otros. En Ipuzkoa muchos ni saben quien es el Rey.
 SANCHE - Querido, Gartzia. Hemos decidido la forma de organizar las tierras del reino. Tú has demostrado mucho sentido a la hora de tratar a la gente. Tengo grabado en la memoria algo que tu has dicho. "El vasco quiere ser siempre dueño de su casa. Cada uno lo suyo y los vecinos, amigos".
 GARTZIA - Así lo sentimos todos, señor.
 SANCHE - Sí, Gartzia. Pero pocos lo tienen tan claro como tu. Ese es nuestro modelo de organización: cada uno a lo suyo y luego todos amigos.

FEMME 1 - Et ces énormes murailles?
 FEMME 2 - Oui, depuis quand sont-elles debout ?
 FEMME 3 - On dirait qu'elles ont toujours été ici.
 FEMME 4 - 45 ans se sont écoulés depuis que le Roi Sanche Abarka les a commencées.
 FEMME 5 - Elles sont faites pour durer des siècles.
 FEMME 6 - Pour protéger la cité.
 FEMME 7 - Pour protéger les maisons.
 FEMME 1 - Mais elle cachent aussi la vue.
 FEMME 2 - Elles nous aveuglent.
 FEMME 3 - Celui qui reste derrière elles a la vue courte.
 FEMME 4 - Les yeux ont besoin de distance.
 FEMME 5 - L'âme a besoin d'espace.
 FEMME 6 - Pour que la défense ne soit pas une prison.
 FEMME 7 - Sanche le Grand aime beaucoup ces cailloux.
 FEMME 1 - Il a fait venir le Comte Gartzia Azenariz.
 FEMME 2 - Ils vont discuter des terres de Guipúzcoa.
 FEMME 3 - Les terres les moins productives du Royaume.
 FEMME 4 - Sanche souhaite nommer le Comte Gartzia seigneur de Guipúzcoa.

10B- *Sanche et ses chevaliers discutent de la terre de Guipúzcoa et du fait que Gartzia sera responsable de ce comté. Pendant qu'ils parlent, Sanche et Gartzia regardent avec beaucoup d'attention les murailles.*

SANCHE - Je vous ai fait venir ici afin que nous soyons plus tranquilles pour parler.
 GARTZIA - L'endroit n'est pas mal choisi, sire.
 SANCHE - Je continue à donner mes ordres depuis Pampelune, mais cela n'est pas suffisant. Un seul nœud n'est pas suffisant pour que tout soit solidement lié.
 GARTZIA - Cela est évident, sire.
 SANCHE - À Nájera, je désire renforcer la cour royale et édifier des villages dans la plaine, vers le Sud. C'est la seule issue que nous ayons pour croître. Mais pour cela, comme je l'ai fait dans les terres de Biscaye avec Eneko Lupiz, je dois nommer un représentant du Roi dans les forêts et sur les côtes de Guipúzcoa.
 GARTZIA - C'est votre désir, sire.
 SANCHE - Gartzia, il est clair que tu es l'homme qu'il me faut. En récompense des nombreuses années où je t'ai eu à mes côtés, je tiens à te nommer Comte et seigneur de Guipúzcoa.
 GARTZIA - Voyez, sire: depuis que j'ai épousé Galga, j'ai planté mes racines dans les vallées du Déba et de l'Urola, et je me suis rendu compte que Pampelune est loin, lointaine est la plaine du sud. Nous sommes même loin du reste du monde. Nous vivons au milieu des montagnes, entre nous. En Guipúzcoa, beaucoup ne savent même pas que vous êtes notre Roi.
 SANCHE - Cher Gartzia. Nous avons décidé de l'organisation des terres de notre royaume. Tu as démontré beaucoup de talent pour connaître les gens. Les paroles que tu as prononcées sont gravées dans ma mémoire: "Le Basque veut être le maître chez lui. Que chacun demeure avec ce qui lui appartient, et tous seront amis."
 GARTZIA - C'est ainsi que nous pensons tous ici, sire.

GARTZIA – Si estás seguro, señor...

SANCHO – Por supuesto que estoy seguro. Te he pedido que vinieses por mar para que te dieras cuenta de la importancia que tiene. Para que vieras cómo se acorta el viaje navegando por mar. Y aquí estás en menos tiempo de lo que te hubiera llevado venir en el caballo más rápido.

GARTZIA – Sí, aquí estoy, pero mareado. Con lo que he devuelto al mar, casi desaparezcó. Ya sabéis que soy de seco, del interior.

SANCHO – Pero en el mar tenemos el camino más ancho. Con los timones aprendidos de los que usaban los vikingos todos los caminos se nos han hecho posibles, por lo menos cuando tenemos viento favorable.

GARTZIA – Los marineros se han reído a gusto a cuenta mía.

SANCHO – Los navarros tenemos en Hondarribia el puerto de entrada y salida a nuestra tierra. El transporte baja hasta aquí por el Bidasoa. Pero un puerto no es suficiente. Tenemos que preparar toda la costa desde Matxixako a las Landas. A ti te corresponde la zona desde Orio hasta Arlaban. Ipuzkoa es nuestra provincia más pequeña, pero no la que menos vale.

GARTZIA - ¿Hasta Arlaban?

SANCHO – Sí, hasta Arlaban. Desde ahí hacia abajo gobierna el Conde de Álava, Munio. Es más fácil gobernar la llanura desde Rioja que desde Ipuzkoa.

GARTZIA – Es un buen proyecto, señor. Pero por las minas de Arditurri, Pasajes y Done Ostian estáis organizando puertos y población. Sin embargo, de Orio en adelante, no hay nada más que cuatro pescadores y algún labriego.

SANCHO – Esa es la tarea que te encargo a ti.

GARTZIA – Pero, ¿qué queréis que haga?

SANCHO – ¡Sacar oro de donde no lo hay! Que la Ipuzkoa desconocida aparezca en la historia y emprendas su camino de una vez por todas.

GARTZIA – Todo lo que está en mi mano, lo haré, señor.

SANCHO – Sí, a ti te corresponde lo tuyo y a mí lo mío. *(Desenrolla un pergamino, y)*

SANCHO – Por lo tanto, te nombro Representante Real en el territorio de Ipuzkoa

GARTZIA – Es un honor para mí, señor.

SANCHO – Honor, trabajo y dinero, Gartzia. Los tres ejes de nuestra tarea. No lo olvides nunca

GARTZIA – No, señor.

SANCHO – Para empezar, con tu esposa Galga, deberéis proveer el monasterio de San Juan de Aizpe. Como habeis hecho en Altzo con Olazabal, ya que necesitamos pasos y zonas estables para que el corazón de Ipuzkoa se desarrolle.

GARTZIA - ¡Qué hermoso sería un puerto como este de Hondarribia en las desembocaduras del Deba y el Urola!. Con su ayuda podríamos hacer otro por allí.

SANCHE – Oui, Gartzia. Mais ce n'est pas aussi clair pour les autres que ça l'est pour toi. C'est là notre modèle d'organisation: que chacun s'occupe de ses affaires et tout le monde sera amis.

GARTZIA – Si vous en êtes sûr, sire...

SANCHE – Bien entendu que j'en suis sûr. Je t'ai demandé de venir par la mer pour que tu te rendes bien compte de l'importance que cela peut avoir. Pour que tu voies de quelle façon on peut raccourcir le chemin par la mer. Et tu es ici en moins de temps que ne te l'aurais permis le cheval le plus rapide.

GARTZIA – Oui, me voici, mais j'ai mal au cœur. J'ai tellement vomi en mer que j'ai failli périr. Vous savez que je suis de l'intérieur des terres et que je n'ai pas le pied marin.

SANCHE – Mais la mer est pour nous le chemin le plus large. Avec les gouvernails que nous avons appris à fabriquer d'après ceux qu'utilisaient les Vikings, tous les chemins se sont ouverts à nous, du moins lorsque le vent est favorable.

GARTZIA – Les marins ont bien ri à mes dépens.

SANCHE – Pour nous, les Navarrais, Fontarrabie est la porte d'entrée et de sortie pour notre royaume. Les transports descendent jusqu'ici par la Bidasoa. Mais un port ne suffit pas. Garteza, il faut que nous préparions toute la côte, du cap Matxixako jusque dans les Landes. Toi, tu te chargeras de la zone qui va d'Orio à Arlaban. Le Guipúzcoa est notre plus petite province, mais ce n'est pas celle qui a le moins de valeur.

GARTZIA – Jusqu'à Arlaban ?

SANCHE – Oui, jusqu'à Arlaban. Plus bas, au Sud, c'est le Comte d'Alava, Munio, qui gouverne. Il est plus facile de gouverner la plaine depuis la Rioja que depuis le Guipúzcoa.

GARTZIA – C'est un bon projet, sire. Mais pour ce qui est des alentours des mines d'Arditurri, vous êtes en train d'organiser des ports et des villes comme Pasajes y Done Ostian. Cependant, au-delà d'Orio, il n'y a qu'une poignée de pêcheurs et de paysans qui vivent misérablement dans des cahutes.

SANCHE – C'est bien pour cela que je te confie cette tâche.

GARTZIA – Mais, que voulez-vous que je fasse ?

SANCHE – Extraire de l'or de là où il n'y en a pas ! C'est cela même. Pour mettre le Guipúzcoa inconnu sur la voie de l'Histoire et qu'elle y fasse son entrée.

GARTZIA – Je n'ai pas besoin de vous dire que je ferai tout ce qui est en mon pouvoir, sire.

SANCHE – Oui, il te revient de faire ton possible et moi, j'agirai de même de mon côté. *(Il déroule un parchemin)* Par conséquent, je te nomme représentant du Roi en terre de Guipúzcoa.

GARTZIA – C'est un honneur pour moi, sire.

SANCHE – Honneur, travail et argent, Gartzia. ce sont les trois axes de notre tâche. Ne l'oublie jamais.

GARTZIA – Non, sire.

SANCHE – Pour commencer, avec ton épouse Galga, vous devez pourvoir de terres le monastère de San Juan de Aizpe. De la même façon que vous l'avez fait à Altzo avec Olazabal, car nous avons besoin de passages et de zones stables pour que le cœur du Guipúzcoa puisse se développer.

SANCHO – Te ha traicionado el corazón, Gartzia. Al principio tenías miedo y ya has empezado a soñar. Me gustas, Gartzia. ¿Dónde pondréis los cimientos?, ¿En el ratón de Getaria? De momento ya tienes bastante trabajo conjuntando a los señores del Goierri. Después, ya veremos. Además algo de trabajo tendrás que dejar para tus sucesores, ¿no?

10C- *De repente, se oye un estruendo a lo lejos. En las murallas de Zaragoza han ahorcado a alguien y su sombra se proyecta en la muralla.*

10D- *Las mujeres contarán lo sucedido en Zaragoza: han ahorcado al mensajero de Sancho. Lo hacen cantando.*

MUJER 1ª

**En Zaragoza sucedió ayer
Que colgaron al mensajero del Rey.
Los moros siempre son moros, invierno y verano.
El que no tiene corazón
no merece perdón.**

MUJER 2ª

**El odio tiene sus caminos
como la víbora los suyos.
Al mensajero que iba en
nombre de Sancho lo
colgaron de una sogá.**

MUJER 3ª

**La venganza no es nunca respuesta correcta.
Pero hay que lograr equilibrio entre la ofensa
y su pena. El Rey no sabe
controlar su energía ante
el aguijón de odio que le
envían desde Zaragoza.**



11ª Escena:

LOS FAMILIARES DEL OESTE

11A- *Aparece Sancho enfurecido por lo ocurrido en Zaragoza. Está rodeado por sus hombres. Munia también está ahí. Han sido insultados y no pueden admitirlo, impetuosamente ordena que preparen la quinta escuadra. Viene la venganza.*

SANCHO - (*Enfurecido*)... por lo tanto, han colgado en las murallas de Zaragoza la cabeza de un mensajero y de un representante mio. ¡Cerdos asquerosos! No les podemos perdonar algo así. Las ofensas de sangre hay que limpiarlas con sangre. ¡Fortún, prepara el quinto escuadrón! No le perdoné a Al-Mandik y no le voy a perdonar a su tonto hijo Yayah. ¡Preparad el quinto escuadrón!

GARTZIA – Que ce serait beau, des ports comme celui de Fontarrabie aux embouchures du Deba et de l'Urola ! Avec votre aide, nous pourrions en fonder un autre par de ce côté-là.

SANCHE – Ton cœur te trahit, Gartzia. Au début, tu avais peur, et je te prends déjà à rêver. Tu me plaîts, Gartzia. Où jetterez-vous les fondations ? Sur la presqu'île de Getaria ? pour l'heure, tu as suffisamment de travail à réunir les petits seigneurs du Goierri et de la côte. Ensuite, nous verrons. En outre, nous devons bien laisser un peu de travail pour nos successeurs, n'est-ce pas.

10C- *Soudain, on entend un fracas au loin. Quelqu'un a été pendu aux murailles de Saragosse et son ombre se projette sur la muraille.*

10D- *Les femmes vont raconter ce qui s'est déroulé à Saragosse: on a pendu le messager de Sanche. Elle font cela en chantant.*

FEMME 1

**À Saragosse, c'est arrivé hier, on a pendu le
messager du Roi.
Les Maures sont toujours les Maures, été
comme hiver. Celui qui n'a pas de cœur ne
mérite pas de pardon.**

FEMME 2

**La haine a ses propres chemins, tout comme la
vipère a les siens.
Ils ont pendu à une corde le messager qui allait
au nom de Sanche.**

FEMME 3

**La vengeance n'est jamais la bonne réponse.
Mais il faut parvenir à un équilibre entre l'of-
fense et sa peine. Le Roi ne sait pas calmer
son impétuosité face à l'aiguillon de la haine
qu'on lui envoie
depuis Saragosse.**



Scène 11: LES PARENTS DE L'OUEST

11A- *Sanche fait son apparition, furieux de ce qui a eu lieu à Saragosse. Il est entouré de ses hommes. Munia aussi est présente. Ils ont été offensés et ne peut l'accepter. Avec impétuosité, il donne l'ordre de préparer la cinquième escadron. L'heure de la vengeance a sonné.*

SANCHE – (*Furieux*) ...Alors, ils ont exposé la tête de l'un de mes messagers, de l'un de mes représentants, aux murailles de Saragosse. Chiens d'infidèles! Nous ne pouvons pas leur pardonner un acte pareil. Les offenses de sang doivent être lavées dans le sang! Fortún, prépare le cinquième escadron! Je n'ai pas pardonné à Al-Mandik et je ne vais pas pardonner à son imbécile de fils, Yayah. Préparez le cinquième escadron!

11B- *Un mensajero, trae un mensaje de la hermana de Sancho, Urraka, Reina de León. Lo leen y después empiezan a hablar sobre ese tema Munia y Sancho. Su hermana Urraka quiere casar a su hija Sancha de León con el Infante de Castilla. Quiere el consentimiento.*

GUARDA - Señor, ha venido el mensajero del Reino de León con este mensaje.

SANCHO - (*Todavía enfurecido*) Hacedle pasar...No, dile que espere. Toma Munia, lee lo tu misma, por favor.

MUNIA - (*Lee*) Al Rey Sancho el Mayor, Rey de Iruñea, de Aragón, de Sobrarbe, de Ribagorza, Araba, Ipuzkoa y Rioja. A mi querido hermano. El pasado 7 de Agosto, cuando combatía en las murallas de Viseo, fue muerto mi esposo el Rey de León. Comprenderás, querido hermano, que me encuentro más abatida que nunca y sin poder resistir este dolor en mis entrañas. Mientras nuestro hijo Bermudo, de apenas 11 años, no sea nombrado Bermudo III, he de ser yo misma la regente de León. Pero las desgracias no saben caminar solas, en Oveco, en la Galicia, no podemos hacer frente a los ataques. Necesitamos tu protección, consejo y apoyo, querido hermano. creo que será de interés que mi hija Sancha desposara con el Infante de Castilla, tal y como hablamos el pasado verano. Pero necesito tu consentimiento, por lo que solicito rápida respuesta. Que estos días de luto que vivimos, no resulten en perjuicio de nuestro reino. Hasta que volvamos a vernos, recibe un afectuoso abrazo de tu hermana Urraca, reina Regente de León. En León, en el 15 de agosto del año 1028.

SANCHO - Las desgracias siempre en tropel, como los cuervos. Pobre Urraca. ¿Qué te parece, Munia?

MUNIA - No veo que haya nada malo en ello.

SANCHO - A vosotros ¿qué os parece?

ENEKO LÚPIZ - Desde el punto de vista de Bizkaia, el fortalecer los vínculos entre Castilla y León... no sé, no sé, me da recelo. Estos últimos años han estado sin poder decidir sus fronteras. Las tierras de Pisuerga y de Zea están en litigio. Pero mientras tanto nos han dejado en paz.

SANCHO - Nuestras fronteras no podemos basarlas en que los otros se enfrenten.

FORTÚN JIMENEZ "AITAN" - La Iglesia aceptará ese enlace. No hay impedimento de sangre. El infante de Castilla es pariente de la reina Munia y Sancha de León es de vuestra línea. Tampoco va a haberlo por la edad, ya que, aunque el infante cuenta solamente con 11 años ya se han hecho normales las bodas en espera de vida en común.

SANCHO - Eso da igual. No hay como una boda para asegurar la paz de dos reinos.

ENEKO- Bien es verdad, señor.

SANCHO- Le escribiré a mi hermana de puño y letra que nos parece bien y que haremos todo lo que esté en nuestras manos para ayudarlo. Esto es todo, señores.

11B- *Un messenger apporte une missive de la sœur de Sanche, Urraka, Reine de León. Ils la lisent puis, Munia et Sanche commencent à discuter au sujet de son contenu. La sœur de Sanche, Urraka, souhaite marier sa fille, Sancha de León avec l'Infant de Castille. Elle demande leur consentement.*

GARDE - Sire, le messenger du royaume de León est arrivé avec cette missive.

SANCHE - (*Toujours furieux*) Faites-le passer... Non, dis-lui qu'il attende. Tiens, Munia, lis-le toi-même, s'il te plaît.

MUNIA - (*Elle lit*) Au Roi Sanche le Grand, Roi de Pampelune, d'Aragon, de Sobrarbe, de Ribagorza, d'Alava, de Guipúzcoa et de Rioja. À mon cher frère. Le 7 août dernier, alors qu'il combattait sous les murailles de Viseu, mon époux, le Roi de León, fut tué. Tu comprendras, cher frère, que je me trouve plus abattue que jamais, et ne pouvant résister à cette douleur dans mes entrailles. Tant que notre fils, Bermudo, qui a à peine 11 ans, ne sera pas couronné sous le nom de Bermudo III, je dois assumer moi-même la charge de régente de León. Mais les malheurs n'allant jamais seuls, à Oveco, en Galice, nous ne pouvons faire face aux attaques des Castillans. Nous avons besoin de ta protection, de tes conseils et de ton soutien, cher frère. Je crois qu'il serait dans notre intérêt que ma fille Sancha se marie avec l'Infant de Castille, ainsi que nous l'avions convenu l'été dernier. Mais j'ai besoin de ton consentement, c'est pourquoi je sollicite une réponse rapide de ta part, afin que ces jours de deuil ne soient pas préjudiciables à notre règne. En attendant de nous revoir, ta sœur Urraka, Reine Régente de León, t'embrasse affectueusement. À León, le 15 août de l'année 1028.

SANCHE - Les malheurs s'abattent toujours à plusieurs, comme les corbeaux. Pauvre Urraka. Qu'en pense-tu, Munia?

MUNIA - Je ne vois rien de mal à cela.

SANCHE - (*S'adressant à ses hommes*) Et vous? Qu'en pensez-vous?

ENEKO LÚPIZ - Du point de vue de la Biscaye, renforcer les liens entre la Castille et le León... Je ne sais pas, je ne sais pas, je m'en méfie. Ces dernières années, ils étaient pris dans des disputes mutuelles et ne parvenaient pas à décider de leurs frontières. Ils sont en litige pour la possession des terres entre le Pisuerga et le Cea. Pendant ce temps, ils nous ont laissé en paix.

SANCHE - Attends, Eneko, nous ne pouvons fonder nos frontières sur les querelles des autres.

FORTÚN JIMENEZ, "AITAN" - L'Église acceptera cette union. Il n'y a pas de liens de sang qui puisse l'empêcher. L'Infant de Castille est parent de votre épouse, la Reine Munia et Sancha de León est de votre lignée. Le seul obstacle, si c'en est un, est l'âge de la jeune fille, car elle n'a encore que 12 ans. L'Infant, qui en a 18, devra attendre quelques années avant de faire vie commune avec elle, bien qu'ils soient mariés.

SANCHE - Peu importe. Il n'y a rien de tel qu'un mariage pour sceller la paix entre deux royaumes.

ENEKO - Vous dites vrai, sire.

SANCHE - J'écrirai à ma sœur de ma main que cela nous semble bon et que nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour l'aider. C'est tout, mes seigneurs.

Traedme pergamino y tinta. ¡Fortun, pon de una vez en marcha hacia zaragoza el quinto escuadrón!

11C- *Las mujeres comentan: el enemigo no está solamente en la frontera, a veces el gusano engorda dentro.*

MUJER 1ª- Gobernar un reino es como coger agua con las manos.

MUJER 2ª- Lo que guardas por un lado lo pierdes por otro.

MUJER 4ª- No basta tener buena voluntad.

MUJER 5ª- Siempre están las circunstancias.

MUJER 6ª- Y no siempre son los del otro lado de la raya.

MUJER 7ª- A veces el gusano está dentro.

MUJER 1ª- El gusano que pudre y se lo come todo.

MUJER 2ª- Venganza, enfrentamiento y llo.

MUJER 3ª- Así engordan sin fin los gusanos.

MUJER 4ª- Se alimentan de podredumbre.

MUJER 5ª- Atacan los cimientos del reino.

11D- *Los hermanos Bela están tramando algo. No está claro qué, pero sí que no es nada bueno. Necesitan paciencia para llevarlo a cabo. Les da igual con tal de conseguir lo que se han propuesto. A cualquier precio.*

IAGO- No va a ser fácil.

RODRIGO- Necesitaremos muchos hombres.

ENEKO- No hay problema, tenemos cien.

IAGO- El problema no es entrar, sino escapar luego.

ENEKO- Tendremos preparados caballos rápidos.

RODRIGO- También ellos tienen monturas.

ENEKO- No tantas como nosotros.

IAGO- ¿Quién le meterá la espada?

ENEKO- Yo.

RODRIGO- Yo.

IAGO- Yo.

ENEKO- Tú te quedas cuidando los caballos.



12ª Escena: EN LEÓN

12A- *Las mujeres comentan los antecedentes del Infante de Castilla y Sancha de León. Munia ha necesitado un año para preparar la boda, pero ha llegado el día, con todos sus pros y contras.*

MUJER 1ª - Un año ha necesitado Munia para preparar la boda.

MUJER 2ª - Un año para casar al Infante de Castilla con Sancha de León.

MUJER 4ª - A los dos los tiene como familia, al de Castilla de parte suya y a la de León por parte de su marido.

Apportez-moi du parchemin et de l'encre. Fortun, met ce cinquième escadron en route pour Saragosse une bonne fois pour toutes.

11C- *Les femmes commentent: l'ennemi n'est pas seulement à la frontière, parfois le ver grossit dans le fruit.*

FEMME 1 – Gouverner un royaume est comme tenter d'attraper l'eau avec les mains.

FEMME 2 – Ce que l'on garde d'un côté, on le perd de l'autre.

FEMME 4 – La volonté ne suffit pas.

FEMME 5 – Il y a toujours les autres, et les circonstances.

FEMME 6 – Et ce ne sont pas toujours ceux de l'autre côté de la frontière.

FEMME 7 – Parfois le ver est dans le fruit.

FEMME 1 – Le ver qui veut pourrir et manger tout.

FEMME 2 – Vengeance, querelles et affrontements, tels sont ses objectifs.

FEMME 3 – C'est ainsi que les vers engraisent sans fin.

FEMME 4 – Il se nourrissent de pourriture.

FEMME 5 – Ils attaquent les fondations du Royaume.

11D- *Les frères Béla sont en train de tramer quelque chose. On ne sait pas bien quoi, mais il ne peut s'agir de rien de bon. Ils ont besoin de patience pour mener leur projet à bien. Cela ne les préoccupe pas, du moment où ils parviennent à leurs fins, quel qu'en soit le prix.*

IAGO – Ce ne sera pas facile.

RODRIGUE – Il nous faudra beaucoup d'hommes.

ENEKO – Ce n'est pas un problème, nous en avons une centaine.

IAGO – Le problème n'est pas d'entrer, mais plutôt de s'enfuir ensuite.

ENEKO – Nous tiendrons prêts les chevaux les plus rapides.

RODRIGUE – Eux aussi ont des chevaux

ENEKO – Pas aussi rapides que les nôtres.

IAGO – Qui lui enfoncera l'épée?

ENEKO – Moi!

RODRIGUE – Moi!

IAGO – Tous les trois, alors!

IAGO, ENEKO et RODRIGUE – Trois frères, un seul cœur!



Scène 12: À LEÓN

12A- *Les femmes commentent le mariage de l'Infant de Castille et de Sancha de León. Il a fallu une année à Munia pour préparer le mariage, mais le grand jour est arrivé, avec ses bons et ses mauvais côtés...*

FEMME 1 – Il a fallu une année à Munia pour préparer ce mariage

FEMME 2 – Une année pour marier l'Infant de Castille à Sancha de León.

FEMME 4 – Les deux sont de sa famille, celui de Castille de son côté et celle de León du côté de son mari.

MUJER 5ª - El trato está hecho.

MUJER 6ª - La hora está puesta.

MUJER 7ª - La Plaza Mayor de León, la más bonita del mundo.

MUJER 1ª - Les casarán los arzobispos.

MUJER 2ª - Quedará hecha la voluntad de los Reyes de Iruñea, Castilla y León.

MUJER 4ª - Unidas por sangre sus relaciones.

MUJER 5ª - Lo que el hombre no ha sido capaz de atar, lo atará Dios.

MUJER 6ª - ¿De dónde es la voluntad de los Reyes?

MUJER 7ª - ¿Del cielo o de este mundo?

12B- *Entre aplausos entra el séquito en la Plaza de León. Abriendo el camino cuatro lanceros. El novio camina detrás de dos niños que llevan sobre dos cojines el cetro y la espada. A su lado tres jóvenes que llevan tres halcones de caza. Después una legión de soldados con largas lanzas. Son impresionantes, pero más que para la defensa, están preparados para la corte.*

PREGONERO - Despejad el camino. Quitaos de enmedio. ¡Hacedle sitio a García Sánchez, Infante de Castilla! (*Trompetas*).

- Estando el Príncipe enmedio, aparecen dos jóvenes con una espada en la mano de repente. Le clavan la espada dos-tres veces al Infante delante de todo el mundo. No reacciona nadie. Se oyen gritos de espanto. Los dos asesinos huyen entre la gente, escuchándose el ruido de los cascos a lo lejos.

EL SERVIDOR - Está a punto de morir, han matado a nuestro Príncipe. ¿Quién lo ha hecho? ¡Llamad a un médico! (*Llevan al Infante de Castilla a un palacio próximo*).

- Aparecen Gartzea Azenariz y Eneko Lúpiz entre la gente.

ENEKO - (*A un ayudante*) ¿Qué ha pasado?

EL SERVIDOR - Han matado al Infante García.

ENEKO - ¿Seguro que está muerto?

EL SERVIDOR - Todavía no ha habido un hombre capaz de sobrevivir a esas heridas.

GARTZEA - ¿Quiénes han sido?

EL SERVIDOR - Dos jóvenes han aparecido. Al tercero lo tenían esperando con los caballos en la esquina.

GARTZEA - ¿Nadie los ha parado?

EL SERVIDOR - Todo ha sucedido inesperadamente, señor.

ENEKO - Serían los que se cruzaron con nosotros, Gartzea.

GARTZEA - Casi nos tiran del caballo al pasar al lado.

ENEKO - Se me han hecho familiares sus monturas.

FEMME 5 - Le marché est conclu.

FEMME 6 - L'heure est choisie.

FEMME 7 - La grand place de León, la plus belle du monde.

FEMME 1 - Ce sont l'archevêque qui va les marier.

FEMME 2 - La volonté des Rois et des Reines de Pampelune, de Castille et de León sera faite.

FEMME 4 - Unis par les liens du sang.

FEMME 5 - Ce que les hommes n'ont pas été capables d'unir, Dieu le fera.

FEMME 6 - D'où où vient la volonté des Rois?

FEMME 7 - Du ciel ou de ce monde?

12B- *Au milieu des applaudissements, le cortège entre sur la place de León. Quatre lanciers ouvrent la voie. Le fiancé marche derrière deux pages qui portent le sceptre et l'épée sur deux coussins. Trois jeunes pages le suivent, portant trois faucons de chasse. Puis vient une légion de soldats aux longues lances. Ils sont impressionnants, mais davantage préparés pour la cour que pour la guerre.*

HÉRAUT - Faites place! Sortez de là! Faites place à García Sánchez, Infante de Castille! (*Trompettes*).

- Lorsque le Prince est au milieu, deux jeunes hommes armés d'une épée surgissent soudain. Ils lui enfoncent leurs épées deux ou trois fois devant tout le monde. Personne ne réagit. On entend des cris d'effroi. Les deux assassins fuient au milieu de la foule alors que l'on entend au loin des bruits de galops de chevaux.

SERVITEUR - Il est sur le point de mourir, ils ont tué notre Prince. Qui a fait cela? Appelez un médecin! (*Ils emportent l'Infante de Castille à un palais proche*).

Gartzea Azenariz et Eneko Lúpiz apparaissent au milieu de la foule.

ENEKO - (*À un aide*) Que s'est-il passé?

SERVITEUR - On a tué l'Infant García.

ENEKO - Êtes-vous sûr qu'il soit mort?

SERVITEUR - On n'a encore jamais vu d'homme capable de survivre à de telles blessures.

GARTZEA - Qui est l'assassin?

SERVITEUR - Deux jeunes qui ont surgit soudain. Le troisième les attendait avec les chevaux au coin de la rue.

GARTZEA - Personne ne les a arrêté?

SERVITEUR - Tout a été si inattendu, seigneur.

ENEKO - ça doit être ceux que nous avons croisés, Gartzea.

GARTZEA - Ils ont failli nous jeter à bas de nos chevaux en passant à côté de nous.

ENEKO - Ces chevaux me sont familiers.

12C- *Les femmes parlent du destin, de comment les Rois, parfois, ne peuvent surmonter les problèmes du Royaume.*

FEMME 1 - Parfois, dans les nuits obscures, le broui-

12C- *Las mujeres hablan del destino: muchas veces, la realdez no pueden acierta a superar los problemas del Reino.*

MUJER 1ª - A veces en la oscuras noches entra la niebla, haciendo todavía más oscuros los rincones.

MUJER 2ª - Los gatos también suelen estar ciegos en esas circunstancias, esperando a que aclare el día para poder ver algo de esperanza.

MUJER 4ª - El destino también huye de los quehaceres del Rey.

MUJER 5ª - El Rey Sancho tenía montado el campamento a las afueras de la Ciudad de León, y hacia allá van Eneko y Gartztea.

MUJER 6ª - En el camino, como muchos otros, segufan las huellas de los asesinos.

MUJER 7ª - Es inútil, ya que pasa mucha gente por ahí, es más difícil que encontrar una huella sobre el mar.

MUJER 6ª - El eco de la muerte se esparció por toda Europa.

MUJER 5ª - Y los días pasaron, las semanas pasaron, hasta que el señor de Monzón le hizo una visita a Sancho el Mayor en las Cortes de Nájera.

MUJER 4ª - Junto a él, traía preso a los hermanos Bela. Iago, el más joven, había muerto en el camino.

12D- *Traen a los Bela presos a Sancho, al comité Superior de Iruñea. Sancho los recibe bruscamente, y después del juicio, les imponen un fuerte castigo: mañana al anochecer los quemarán, como a las malas hierbas.*

SANCHO - He aquí los malvados.

RODRIGO BELA - ¿Se nos da sentencia antes de juzgarnos?

SANCHO - (*Muy tranquilo*) Aun con las manos atadas tu siempre arrogante. No tenemos tiempo para andar escuchando tus fechorías. Necesitaríamos días y días, con sus correspondientes largas noches. Háblanos sobre los últimos.

RODRIGO - ¿Sobre la muerte del Infante de Castilla?

SANCHO - (*Acalorado*) ¿Ha habido alguna otra cosa?

RODRIGO - Tranquilo señor, los Bela tenemos sangre caliente, pero aún así la cabeza fría. Según la ley caballeresca, sin razones obvias no matamos a nadie.

GARTZEA DE AZENARIZ - (*De pie*) ¿Cómo te atreves a mencionar la ley caballeresca habiendo matado al Infante por la espalda?

SANCHO - Te has equivocado con nosotros Rodrigo. No somos cualquiera, somos el Comité Superior del Reino de Navarra. Por lo tanto, responde rápido: ¿Por qué matasteis al Infante de Castilla?

ENEKO BELA - Señores, perdonad, yo mismo os lo diré. Sancha siempre ha estado en los sueños de Rodrigo. Debido a la boda con el Infante, todas sus esperanzas caían. El pobre hermano Iago, me pidió que

llard se levé, rendando todos los lugares más sombríos enco-

FEMME 2 - Cuando es el caso, incluso los gatos se vuelven ciegos y esperan el día para poder ver algo de esperanza.

FEMME 4 - El destino también huye de los quehaceres del Rey.

FEMME 5 - El Rey Sancho tenía montado el campamento a las afueras de la ciudad de León, es hacia allá van Eneko y Gartztea.

FEMME 6 - En el camino, como muchos otros, segufan las huellas de los asesinos.

FEMME 7 - Es inútil, ya que pasa mucha gente por ahí, es más difícil que encontrar una huella sobre el mar.

FEMME 6 - La noticia de la muerte se esparció por toda Europa.

FEMME 5 - Y los días pasaron, las semanas pasaron, hasta que el señor de Monzón le hizo una visita a Sancho el Mayor, a la corte de Nájera.

FEMME 4 - Junto a él, traía presos a los hermanos Bela. Iago, el más joven, había muerto en el camino.

12D- *On mène les Béla prisonniers devant Sanche et le Haut Conseil du Royaume de Pampelune. Sanche les reçoit sèchement, puis, après le jugement, un châtiment leur est imposé: Demain, au crépuscule, ils seront brûlés, comme on fait avec les mauvaises herbes.*

SANCHE - Voilà les criminels.

RODRIGUE BELA - Vous prononcez la sentence avant de nous juger?

SANCHE - (*Très calme*) Même avec les mains liées, tu es toujours aussi insolent. Nous n'avons pas le temps de revenir sur tes tribulations. Cela nous prendrait des jours et des jours et des nuits entières. Parle-nous seulement de la dernière journée.

RODRIGUE - De la mort de l'Infant de Castille?

SANCHE - (*S'emportant*) Il y a eu autre chose?

RODRIGUE - Calmez-vous, sire, chez les Béla, nous avons le sang chaud, mais nous gardons la tête froide. Selon la loi de la chevalerie, nous ne tuons personne sans raison.

GARTZEA AZENARIZ - (*Debout*) Comment oses-tu mentionner la loi de la chevalerie, alors que tu as tué l'Infant en le frappant dans le dos.

SANCHE - Tu te méprends sur notre compte, Rodrigue. Nous ne sommes pas n'importe qui, nous sommes le Haut Conseil du Royaume de Navarre. Par conséquent, hâte-toi de répondre: pourquoi avez-vous tué l'Infant de Castille?

ENEKO BELA - Pardonnez-moi, mes seigneurs, je vous le dirai moi-même. Sancha a toujours hanté les rêves de Rodrigue. Son mariage avec l'Infant a ruiné ses espoirs. Notre malheureux frère Iago m'a demandé de l'aider à le tuer...

SANCHE - Laisse les morts en paix, nous avons suffisamment à faire avec les vivants. Dit-il vrai, Rodrigue?

RODRIGUE - (*Prenant son temps*) Non, ce n'est en aucune façon la vérité. Je te remercie, Eneko, mon frère, de m'avoir aidé à adoucir ma vengeance, mais les faits ne sont pas ainsi: l'Infant avait déclaré devant tout le monde que j'étais un traître. J'étais allé dans l'idée de

le ayudara a matarlo.

SANCHO - Deja a los muertos en paz, bastante tenemos con los vivos. ¿Es verdad lo que dice Rodrigo?

RODRIGO - (*Tomándose tiempo*) No, de ninguna manera es verdad. Te agradezco hermano Eneko que me hayas ayudado a suavizar mi venganza, pero las cuentas no son así: El Infante dijo delante de todo el mundo que yo era un traidor. Había ido dispuesto a someterme a él y recibí ese insulto en pago.

ENEKO - (*A su hermano*) No nos dijiste nada así.

RODRIGO - Ahora has sabido toda la verdad. Le pedí una pelea con la espada, hasta que uno de los dos muriera, pero, entre las risas y carcajadas de los demás, me respondió que no mancharía su espada con sangre de traidor. Un Bela no puede perder su honor delante de nadie de esa forma.

ENEKO - Pero Rodrigo...

RODRIGO - Calla, ahora el resto es inútil. Nuestro honor ha sido devuelto a su correspondiente lugar.

SANCHO - Señor las cosas pueden verse de mil formas, pero el lobo es siempre lobo. Si nadie tiene nada que decir, mañana al anochecer estas dos bestias serán quemadas en la plaza de Nájera. ¿Hay alguien en esta sala que quiera decir algo a favor de estas serpientes?

- Todos dicen que no con la cabeza, y los soldados, después de un señá de Fortún, llevan a rastras a los dos Bela.



13ª Escena: SUEÑOS

13A- Las mujeres reflexionan sobre el fuego, que sus descendientes tendrán que probar dentro de cinco siglos con la Inquisición. Después, tratan de nuevo sobre la figura de Sancho. ¿El fallo fue dejar el camino del amor (con Sancha) para pasarse al de la política (con Munia)? O, ¿su defecto radicaba en ser duro de corazón e inmovible en sus decisiones? Sancho es recto, pero violento. Además, tal vez se le ha vuelto en contra la carga de su propia energía.

MUJER 1ª - Con el tiempo encargarán fuego para nosotras.

MUJER 2ª - El castigo de los castigos.

MUJER 3ª - Empiezan nuevos tiempos.

MUJER 4ª - El fuego es la señal del futuro.

MUJER 5ª - Traído de Roma para las que son como nosotras.

MUJER 6ª - Vendrá el día en que nos conviertan en cenizas.

MUJER 7ª - ¿Pero dónde está Sancho?

MUJER 1ª - ¿Se le ha borrado lo del ojo?

MUJER 2ª - No, se le ha ampliado lo que traía de nacimiento.

lui porter allégeance et j'ai reçu cette insulte en retour.

ENEKO - (*À son frère*) Tu ne nous a rien dit de tel.

RODRIGUE - Maintenant tu connais toute la vérité. Je lui ai demandé réparation par un duel à l'épée, d'homme à homme, jusqu'à ce que l'un de nous meure mais, au milieu des rires des autres, il m'a répondu qu'il ne souillerait pas son épée du sang d'un traître. Un Béla ne peut perdre son honneur de la sorte devant qui que ce soit.

ENEKO - Mais, Rodrigue...

RODRIGUE - Tais-toi, désormais tout est inutile. Notre honneur a été vengé.

SANCHE - Seigneur, les événements peuvent être envisagés de mille manières différentes, mais le loup sera toujours un loup, même pour le louveteau. Si personne n'a rien à dire, demain, au crépuscule, ces deux bêtes seront brûlées sur la place de Nájera. Quelqu'un dans cette salle a-t-il quelque chose à déclarer en faveur de ces serpents?

- Tous disent que non de la tête, et les soldats, sur un signal de Fortún, traînent les deux Béla hors de la salle.



Scène 13: RÊVES

13A- Les femmes réfléchissent sur le feu qu'elles auront à endurer cinq siècles plus tard avec l'Inquisition. Puis, elles discutent de nouveau de Sancha. Son erreur fut-elle de laisser la voie de l'amour, (avec Sancha), pour prendre celle de la politique (avec Munia)? Ou son défaut était-il d'avoir le cœur dur et d'être inflexible dans ses décisions? Sancha est droit, mais violent. De plus, il se pourrait que la force de son énergie se soit retournée contre lui.

FEMME 1 - Bientôt, on nous condamnera au supplice du feu.

FEMME 2 - Le châtiment des châtiments.

FEMME 3 - Il n'est pas loin, il frappe à notre porte.

FEMME 4 - Le feu est le signal de temps nouveaux.

FEMME 5 - Il a été apporté de Rome pour ceux qui sont comme nous.

FEMME 6 - Le jour viendra où l'on nous transformera en cendres.

FEMME 7 - Mais où est Sancha?

FEMME 1 - Ce qu'il avait dans l'œil s'est effacé?

FEMME 2 - Non, ce qu'il avait depuis sa naissance s'est agrandi.

FEMME 3 - Il est seul.

FEMME 4 - Il est fini.

FEMME 5 - Aux obsèques du Duc de Gascogne.

FEMME 6 - Le Duc de Gascogne était son oncle.

FEMME 7 - Le Duc de Gascogne était l'un de ses intimes.

FEMME 1 - Son cadavre est déjà dans le cercueil.

13B- Dans une salle de la tour, Sancha apparaît, entouré de ses hommes.

SANCHE - (*Les cloches sonnent le glas*). Je vous ai

MUJER 3ª - Está sólo.

MUJER 4ª - Está acabado.

MUJER 5ª - En el funeral del Duque de Gascuña.

MUJER 6ª - El duque de Gascuña era tío suyo.

MUJER 7ª - El duque de Gascuña era íntimo suyo.

MUJER 1ª - Su cadáver está ya en el féretro.

13B- Dentro de una habitación de la torre aparece Sancho rodeado por sus hombres.

SANCHO - (*Las campanas repican a muerto*) Os llamo para reunimos en esta torre de Sanctus Seberus Baskoniae Capite, a vosotros representantes del Norte y del Sur, en este momento en que los latidos de corazón del Reino de Iruñea suenan conmovidos por la tristeza y la esperanza. Ayer enterramos a nuestro tío, Sancho Gilen, querido Duque, que durante tantos años hemos tenido como Señor en los dominios del Norte. Su larga vida nos ha mostrado qué es un corazón ardiente y una cabeza clara. Descanse en la paz de Dios. (*Se paran las campanadas*).

Sin embargo sobre las lágrimas no se puede construir ninguna casa, y nosotros necesitamos casa consolidada. Sin quitarle a nadie la suya, sin matar a nadie, sin pisar a nadie... hemos sabido sostener la nuestra hasta ahora. Hoy, y por ser yo el familiar más cercano, me corresponden a mí las tierras de este Ducado. Con todo y con eso os quiero a todos a mi lado en este día. Vosotros sois un pilar del Reino de Iruñea y sin vosotros no seríamos nada.

Todavía no soy tan viejo, todavía no estoy acabado, pero han pasado 28 años desde que juré el cargo en las campas de San Pedro de Alsasua. No he tenido otro objetivo que cuidar y fortalecer el Reino. Hoy en día no tengo otra cosa en la mente. Por eso, en este momento en que voy a recoger el mandato del Ducado de Gascuña, os quiero como testigos a vosotros amigos, representantes de todos los vascos, y os pido que reafirméis conmigo el pacto de la corona.

- Se levanta ante los representantes, y con la mano izquierda cruzada ante el pecho, sujetando la espada, lleva la derecha hacia delante (no hacia arriba), mientras jura.

ARZOBISPOS - "La madre tierra nos ha dado la vida, la vida la sangre, la sangre el idioma, y el idioma dice..."

SANCHO - (*Levantando el brazo y jurando*). "Lo que la sangre ha unido, que nadie lo separe nunca".

PREGONEROS - Lupus Sancius Conde de Lapurdi, Gilen El Fuerte, Conde de Zuberoa... Forte Fortune, Bizconde de Arberoa... Gartzia Lupus, Bizconde de Baigorri, Gartzia Aznarez, Conde de Ipuzkoa, Eneko Lúpiz, Conde de Vizcaya...

appelés pour que nous nous réunissions dans cette tour de Sanctus Seberus Baskoniae Capite (*Saint-Seuer, capitale de la Vasconie*), vous, représentants du Nord et du Sud, en cet instant où le cœur du Royaume de Pampelune bat, touché par l'émotion et l'espérance. Hier, nous avons enterré notre oncle, le cher Duc Sanche-Guillaume que nous avions comme seigneur dans les domaines du Nord. Sa longue vie nous a montré ce qu'est un cœur ardent et un esprit éveillé. Qu'il repose dans la paix de Dieu. (*Les cloches cessent de sonner*).

Cependant, personne ne peut construire sa demeure sur des larmes, et nous avons besoin d'une maison solide. Sans prendre celle de personne, sans tuer personne, sans écraser personne... nous avons su conserver la nôtre jusqu'à présent. Aujourd'hui, en tant que parent le plus proche, les terres de ce Duché me reviennent de droit. Malgré tout, je tiens à vous avoir à mes côtés en ce jour. Vous êtes l'un des piliers du Rouame de Pampelune et sans vous, je ne serais rien.

Je ne suis pas encore si vieux, je ne suis pas encore fini, mais 28 années se sont écoulées depuis que je jurai ma charge sur les plaines de San Pedro de Alsasua. Je n'ai eu de cesse que de prendre soin et de renforcer le Royaume. Aujourd'hui, mon esprit n'est occupé que de cela. C'est pourquoi, en cette heure où je dois recevoir les rênes du Duché de Gascogne, je vous veux comme témoins, vous, mes amis, les représentants de tous les Basques, et je vous demande de jurer avec moi le pacte de la couronne.

- Il se lève devant les représentants et, la main gauche, tenant l'épée, croisée sur sa poitrine, lève la droite vers l'avant (mais non vers le haut), pendant qu'il jure.

ARCHEVÊQUES - La terre, notre mère, nous a donné la vie; la vie nous a donné le sang; le sang, la langue. Et la langue dit...

SANCHE - (*Levant le bras et jurant*) Ce que le sang a uni, que personne ne le sépare.

HÉRAUTS - Loup-Sanche, Comte de Labourd! Guillaume le Fort, Comte de Soule... Forte Fortune, Vicomte d'Arberoue... Gartzia-Loup, Vicomte de Baigorri, Gartzia Aznarez, Comte de Guipúzcoa, Eneko Lúpiz, Comte de Biscaye...

- Au fur et à mesure qu'ils sont nommés, ils comparaissent devant le Roi.

SANCHE - La terre, notre mère, nous a donné la vie; la vie nous a donné le sang; le sang, la langue. Et la langue dit...

TOUS - (*Jurant*) Ce que le sang a uni, que personne ne le sépare!

13C- *Les femmes font leur apparition à leurs places. Elles discutent.*

- Conforme van siendo nombrados, van apareciendo ante del Rey.

SANCHO - “La madre tierra nos ha dado la vida, la vida la sangre, la sangre el idioma, y el idioma dice:”

TODOS - (*Jurando*) “Lo que la sangre ha unido, que nadie lo separe nunca”.

13C- *Las mujeres aparecen en su sitio, charlando.*

MUJER 1ª - ¿Qué se necesita para sujetar el Reino: cuerda larga o corta?

MUJER 2ª - Esa es la pregunta de todos los Reyes.

MUJER 4ª - Ese es el tema que todavía nadie ha sido capaz de decidir.

MUJER 5ª - Dejas el nudo corto, y ahogas al zorro.

MUJER 6ª - Lo haces largo, y se escapa la bestia.

MUJER 1ª - Con las tierras del Duque de Gascuña, el Reino de Iruñea es el más extenso.

MUJER 2ª - El más fuerte.

MUJER 4ª - El más poderoso.

MUJER 5ª - Debería estar contento el Rey que lo ha conseguido.

MUJER 6ª - El hombre que lo ha conseguido...

MUJER 1ª - Debería ser feliz en la paz de Dios.

13D- *Sin desaparecer las mujeres de su sitio, aparece Sancho en su mesa, pensando. Alrededor se le van apareciendo las anteriores escenas. Conforme aparecen, las mujeres las van anunciando.*

13D1- *El pequeño Sancho, aparece jugando con la espada.*

MUJER 1ª - El hombre grande siempre tiene un corazón pequeño dentro.

MUJER 2ª - Un corazón muy muy pequeño.

MUJER 4ª - Parecido a una nuez.

13D2- *Aparece Sancha, teniendo al pequeño Ramiro en brazos.*

MUJER 5ª - Y le va creciendo la nuez.

MUJER 6ª - Creciendo y creciendo.

MUJER 1ª - Y a veces acierta a colocarla en el sitio preciso.

13D3- *Aparece Munia, tonteando lascivamente con un hombre.*

MUJER 2ª - Otras veces, recorre el camino equivocado.

MUJER 4ª - ¡El Rey está por encima del hombre!

MUJER 5ª - ¡El Reino por encima de la vida!

13D3- *Aparecen los cuatro hijos de Sancho jugando con la espada. No le quieren dejar jugar a Ramiro.*

FEMME 1 – De quoi a-t-on besoin pour conserver les domaines du Royaume, d’une corde longue, ou courte?

FEMME 2 – C’est la question que se posent tous les Rois.

FEMME 4 – C’est un sujet que personne n’a encore pu trancher.

FEMME 5 – Si tu laisses un nœud court, tu étoufferas le renard.

FEMME 6 – Si tu le fait long, la bête s’échappera.

FEMME 1 – Avec les terres du Duché de Gascogne, le Royaume de Pampelune est le plus grand.

FEMME 2 – Le plus fort.

FEMME 4 – Le plus puissant.

FEMME 5 – ... Le Roi qui y est parvenu devrait être content.

FEMME 6 – L’homme qui y est parvenu...

FEMME 1 – ...devrait recevoir le bonheur en retour

13D- *Sans que les femmes ne bougent de leurs places, Sanche apparaît, assis à sa table, pensif. Autour de lui, les scènes précédentes se reforment. Au fur et à mesure de leur apparition, les femmes les annoncent.*

13D1- *Le petit Sanche apparaît, jouant avec son épée.*

FEMME 1 – Le grand homme renferme toujours un cœur petit.

FEMME 2 – Un cœur très très petit.

FEMME 4 – Semblable à une noix...

13D2- *Sancha fait son apparition, tenant le petit Ramire dans ses bras.*

FEMME 5 – Et la noix grandit, grandit.

FEMME 6 – Grandit, grandit.

FEMME 1 – Et parfois elle parvient à trouver sa place.

13D3- *Munia fait son apparition. Elle flirte lascivement avec un homme.*

FEMME 2 – D’autres fois, elle parcourt le mauvais chemin.

FEMME 4 – Le Roi est au-dessus de l’homme!

FEMME 5 – Le Royaume au-dessus de la vie!

13D3- *Les quatre fils de Sanche jouent avec leurs épées. Ils ne veulent pas laisser jouer Ramire.*

FEMME 6 – Et de bons fruits, et d’autres pourris.

FEMME 1 – Tous se mêlangent.

FEMME 2 – Dans un même panier.

13D4- *L’image du pendu apparaît sur les murailles et une troupe de Maures passe en faisant beaucoup de bruit. À leur suite, Fortun passe avec ses hommes, il va faire la guerre, à Saragosse.*

FEMME 4 – Le Roi croit qu’il peut tout.

FEMME 5 – Un petit dieu en ce monde.

FEMME 6 – Il croit qu’il peut dominer le destin.

MUJER 6ª - Y frutas buenas y podridas.

MUJER 1ª - Se mezclan todas.

MUJER 2ª - En una cesta.

13D4- *Aparece en las murallas la imagen del ahorcado. Y pasa ruidosamente una escuadra de moros. Al lado de ellos, Fortun va con sus hombre a pelear. A Zaragoza.*

MUJER 4ª - El Rey cree que puede con todo.

MUJER 5ª - Un pequeño Dios en este mundo.

MUJER 6ª - Que puede dominar el destino.

MUJER 1ª - Que organizará el futuro.

13D5- *Se apaga la luz que había sobre Sancho hasta desaparecer. Las mujeres siguen.*

MUJER 2ª - ¡Calla, calla!

MUJER 4ª - ¿Dónde está el Rey?

MUJER 5ª - Donde está el hombre.

MUJER 6ª - Se ha muerto...

MUJER 1ª - ¿... o le han matado?

MUJER 2ª - No era viejo.

MUJER 4ª - Tampoco joven.

MUJER 5ª - Solamente 43 años.

MUJER 6ª - Se ha muerto.

MUJER 1ª - Lo han matado.

MUJER 2ª - Se ha suicidado.

MUJER 3ª - Se ha ahogado en el río.

MUJER 4ª - Le han dado veneno.

MUJER 5ª - Le han herido con la espada.

MUJER 6ª - La historia no aclarará eso...

MUJER 7ª - Aún pasando diez siglos.

MUJER 1ª - Aún pasando mil años.

MUJER 2ª - La historia no aclarará eso.



14ª y última escena: EN OÑA

-14ª- Aparecen los críos jugando con una pelota. En una de esas, se les escapa la pelota. Dando vueltas ha llegado hasta los pies de un hombre. Es Sancho, está sentado sobre su tumba. Habla con los críos.

SANCHO - *(Teniendo la pelota en las manos).* Nunca había visto algo así.

1er CRÍO - Es un balón señor.

2º CRÍO - Dánoslo por favor. *(Sancho les devuelve la pelota).*

1er CRÍO - ¿Qué es lo que tienes en los ojos?

2º CRÍO - Sí, ¿qué es eso?

SANCHO - Un marca que tengo de nacimiento.

1er CRÍO - ¿Y qué quiere decir?

SANCHO - Nadie lo sabe.

2º CRÍO - ¿Tu tampoco?

FEMME 1 - Qu'il maîtrisera l'avenir.

13D5- *La lumière qui tombait sur Sanche s'estompe, jusqu'à disparaître. Les femmes continuent.*

FEMME 2 - Tais-toi! Tais-toi!

FEMME 4 - Où est le Roi?

FEMME 5 - Où est l'homme?

FEMME 6 - Il est mort...

FEMME 1 - ... ou il a été tué?

FEMME 2 - Il n'était pas vieux.

FEMME 4 - Pas jeune non plus.

FEMME 5 - 43 ans seulement.

FEMME 6 - Il est mort.

FEMME 1 - On l'a tué.

FEMME 2 - Il s'est précipité dans un ravin.

FEMME 3 - Il s'est noyé dans la rivière.

FEMME 4 - On lui a donné du poison.

FEMME 5 - On l'a blessé d'un coup d'épée.

FEMME 6 - L'Histoire ne le dira pas...

FEMME 7 - Même dix siècles après.

FEMME 1 - Même après que mille ans soient passés.

FEMME 2 - Cela, l'Histoire ne dit pas.



Scène 14: À OÑA

14- *Des enfants jouent avec un ballon. celui-ci leur échappe. En roulant, il arrive aux pieds d'un homme. C'est Sanche; il est sur sa tombe. Il parle aux enfants.*

SANCHE - *(Tenant le ballon entre ses mains).* Je n'avais jamais vu une chose pareille.

ENFANT - C'est un ballon, monsieur.

ENFANT 2 - Rends-le nous, s'il te plaît. *(Sanche leur rend le ballon)*

ENFANT 1 - Qu'as tu dans les yeux?

ENFANT 2 - Oui, quest-ce que c'est?

SANCHE - Une marque que j'ai depuis ma naissance.

ENFANT 1 - Et qu'est-ce que ça veut dire?

SANCHE - Personne ne le sait.

ENFANT 2 - Toi non plus?

SANCHE - Si, maintenant je le sais.

ENFANT 1 - Dis le nous, alors.

SANCHE - Non, je préfère garder ça pour moi.

ENFANT 2 - S'il te plaît, dis-le nous.

ENFANT 1 - Oui, dis-le nous.

SANCHE - Non, ce n'est pas une marque bénéfique.

ENFANT 1 - Qu'est-ce qu'elle marque?

SANCHE - La marque de ma vie.

ENFANT 2 - Qu'est-ce qu'elle représente?

SANCHE - Le chemin parcouru en vain!

ENFANT 1 - Je n'y comprends rien.

ENFANT 2 - Moi non plus.

SANCHE - Ce n'est pas facile à expliquer.

ENFANT 1 - Même comme ça, essaye.

SANCHE - J'ai passé toute ma vie à courir après un rêve.

ENFANT 2 - C'était quoi, ce rêve?

SANCHE - Lier ce qui était désuni.

ENFANT 1 - Et tu y es arrivé?

SANCHO - Sí, ahora lo sé.
 1er CRÍO - Dínoslo entonces.
 SANCHO - No, prefiero guardármelo.
 2º CRÍO - Por favor, dínoslo.
 1er CRÍO - Sí, dínoslo.
 SANCHO - No es una buena marca.
 1er CRÍO - ¿Qué marca?
 SANCHO - La marca de mi vida.
 2º CRÍO - ¿Qué representa?
 SANCHO - El camino andado inútilmente.
 1er CRÍO - No entiendo nada.
 2º CRÍO - Yo tampoco.
 SANCHO - No es fácil de explicar.
 1er CRÍO - Aún así inténtalo.
 SANCHO - Me pegué toda la vida tras un sueño.
 2º CRÍO - ¿Cuál es ese sueño?
 SANCHO - Atar lo que estaba suelto.
 1er CRÍO - ¿Y lo conseguiste?
 SANCHO - Sí, lo conseguí.
 2º CRÍO - Entonces, ¿por qué estás preocupado?
 SANCHO - Por las consecuencias, por lo que resultó finalmente.
 1er CRÍO - ¿Qué resultó?
 SANCHO - Lo que era uno, hoy está dividido en mil.
 2º CRÍO - No entiendo nada.
 1er CRÍO - Yo tampoco.
 SANCHO - Me pegué toda la vida uniendo un pueblo, pero no supe atar lo unido.
 1er CRÍO - ¿Y eso por qué?
 SANCHO - Ni yo mismo sé exactamente por qué.
 2º CRÍO - Igual no podías hacer nada más...
 1er CRÍO - Oye señor, ¿Quién eres?
 SANCHO - Sancho el Mayor, Rey de Iruñea.
 1er CRÍO - Sí, ¡Y nosotros las Selección Brasileña de Fútbol!

-Los niños recogen el balón y se van hacia el centro del campo para seguir jugando. Se apaga la luz que ilumina a Sancho.

14B- Todos los artistas y participantes cantan a una. Previamente las mujeres toman la palabra:

MUJER 1ª - El principio trae el fin...
 MUJER 2ª - Cada ola trae la espuma de la siguiente.
 MUJER 3ª - ¡Gran Reino de Iruñea!
 MUJER 4ª - ¡Los que Sancho unió y sus hijos dispersaron!
 MUJER 5ª - En mil astillas un único árbol.
 MUJER 6ª - ¡Porque fueron somos y porque somos serán!
 MUJER 7ª - Mar que no tiene sal es olvidado.
 TODAS LAS MUJERES - ¡Ay del porvenir de los pueblos desmemoriados!

SANCHE - Oui, j'y suis arrivé.
 ENFANT 2 - Alors, qu'est-ce qui te préoccupe?
 SANCHE - Les séquelles... ce qui s'est passé par la suite.
 ENFANT 1 - Qu'est-ce qui c'est passé?
 SANCHE - Ce qui n'était qu'un est aujourd'hui divisé en mille.
 ENFANT 2 - Je ne comprends rien.
 ENFANT 1 - Moi non plus
 SANCHE - J'ai passé toute ma vie à unir mon peuple, mais je n'ai pas su lier ce qui était uni.
 ENFANT 1 - Et pourquoi ça?
 SANCHE - Je ne le sais pas moi-même exactement.
 ENFANT 2 - Peut-être que tu ne pouvais pas faire mieux...
 ENFANT 1 - Eh, monsieur! Qui es-tu?
 SANCHE - Sanche le Grand, Roi de Pampelune.
 ENFANT 1 - C'est ça! Et nous, on est la sélection de football du Brésil!

-Les enfants ramassent le ballon et se dirigent vers le milieu du terrain pour continuer à jouer. La lumière qui éclairait Sanche s'éteint.

14B- Tous les artistes et les participants chantent en chœur. Auparavant, les femmes prennent la parole:

FEMME 1 - Le commencement appelle la fin...
 FEMME 2 - Chaque vague appelle l'écume de celle qui la suit.
 FEMME 3 - Grand Royaume de Pampelune!
 FEMME 4 - Que Sanche avait unit et que ses enfants ont dispersé.
 FEMME 5 - Un seul arbre divisé en mille copeaux.
 FEMME 6 - Parce qu'ils furent, nous serons et parce que nous sommes, ils seront.
 FEMME 7 - Une mer sans sel est condamnée à l'oubli.
 TOUTES LES FEMMES - Ô peuples oubliés, quel sera donc votre avenir!

**Nous rêvons, Tous nous rêvons,
 De la même manière,
 Nous rêvons que nous vivons
 Tant que nous respirons nous rêvons,
 Beaux ou mauvais rêves,
 Mais qu'ils existent admettons il**

**Enfermez-moi
 Réduisez-moi au silence
 Loin des miens
 Enterré vivant . Même dans l'obscurité
 Ou m'abriterai-je
 Comment vivrais-je
 Si tu n'étais ras a mal..**

**Nous rêvons, Tous nous rêvons...
 Un jour je me suis levé
 Un matin réveillé
 Et j'ai fait un rêve,
 Un rêve fou: J'étais quelqu'un,
 Quelqu'un d'important dans ce monde
 Et ce quelqu'un, Je devais le faire grandir...**



CANTO FINAL

Todos igual soñamos, que vivimos, soñamos.
Al respirar, soñamos,
que lo bueno y lo malo,
todo aprovechamos.

Matadme, silenciadme, alejadme de los míos.
A oscuras, aún vivo, enterradme si queréis.
Lejos de los míos, sabría encontrar refugio,
pero ¿qué más da, si ya no te consigo?

Todos igual soñamos...

Desperté la mañana de un día
amarrado a un sueño loco:
que era grande soñé, y que grandes cosas haría.

Todos igual soñamos...

Largo suspiro en la noche
huye de mí la vida que en mí comienza
quizás el sueño diurno se cumpla, en la noche
severa.

Todos igual soñamos...

Sé muy bien lo que me digo
aún sin distinguir vigilia y sueño,
a quien tiene alma oscura,
sólo la luz ajena cura.

Fin
♠

Une nuit dans mon lit
En un grand soupir
Commencera peut être
En moi la vie
Ainsi le rêve impossible du jour
Se réalisera dans le noir de la nuit...

Celui qui a écrit ces mots
Sait bien de quoi il parle
Puisqu'il a du mal a discerner
Le rêve et la réalité
En lui même il tache avec cœur
D'illuminer la pénombre
S'il le fait aussi pour les autres
Eh bien alors tant mieux!

Fin
♠